



Onomázein

ISSN: 0717-1285

onomazein@uc.cl

Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

Arbea, Antonio
LA "COMOEDIA PHYLONIS". PRESENTACIÓN, TEXTO Y TRADUCCIÓN
Onomázein, núm. 12, 2005, pp. 199-250
Pontificia Universidad Católica de Chile
Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134516558010>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

LA “COMOEDIA PHYLONIS”. PRESENTACIÓN, TEXTO Y TRADUCCIÓN*

Antonio Arbea

Pontificia Universidad Católica de Chile

aarbea@puc.cl

Resumen

La *Comoedia Phylonis* (“La comedia de Filón”) es una de las piezas más desatendidas por los estudiosos del humanismo latino. Hasta hoy, en efecto, solo se la puede encontrar en el único manuscrito renacentista que la ha transmitido.

Ofrecemos aquí la primera edición y la primera traducción de esta comedia a una lengua moderna, acompañadas de una breve presentación orientadora.

Palabras clave: comedia humanística; latín; Renacimiento; “Comoedia Phylonis”.

Abstract

Comoedia Phylonis (“Philon’s Comedy”) has been one of the most neglected pieces by Humanistic Latin Scholars. In fact, to this day it can only be found in the sole manuscript which has transmitted it.

This article presents the first edition and the first translation of this comedy into a modern language, with a brief presentation.

Key words: humanistic comedy; Latin; Renaissance; “Comoedia Phylonis”.

* Este artículo es resultado parcial del proyecto Fondecyt N° 1040956, titulado “*Philon* (comedia humanística latina). Introducción, texto, traducción, notas e índice de palabras”. Agradezco a María José Brañes y a Sergio González, que tuvieron la buena voluntad de leer el original y hacerme valiosas sugerencias.

1. PRESENTACIÓN

1.1. A pesar de su relieve histórico-literario, la *Comoedia Phylonis* no ha recibido todavía la debida atención de los estudiosos. Hasta ahora, en efecto, la obra resulta prácticamente inaccesible, ya que no solamente no ha sido traducida a ninguna lengua, sino que tampoco existen ediciones completas de ella, ni antiguas ni modernas, y solamente se la puede leer en el único manuscrito que la ha transmitido, el códice Clm. 24539, del que es depositaria la Bayerische Staatsbibliothek de München¹. Nuestro propósito, aquí, es ofrecer la primera edición completa de la pieza y su primera traducción al español.

1.2. La bibliografía acerca de la *Comoedia Phylonis* es muy escasa. El único estudiioso que se ha ocupado con algún detalle de la obra es Ernst Beutler (1927: 79-102), quien incluso editó críticamente algunos fragmentos de ella (1927: 183-6), equivalentes aproximadamente un 20% del total². A esto solo cabe agregar el par de páginas que le dedica a la pieza Antonio Stäuble (1968: 98-99). Es revelador, además, que María Rosa Lida no mencione la *Comoedia Phylonis* ni una sola vez en toda *La originalidad artística de “La Celestina”*, a pesar de ser tan prolífica en su rastreo de los antecedentes literarios de la *Tragicomedia*, entre ellos, de las propias comedias humanísticas latinas, la mayoría de las cuales comenta detalladamente.

1.3. Respecto al lugar y la fecha de composición de la *Comoedia Phylonis*, no disponemos de información definitiva. La *subscriptio* de la copia de München menciona la ciudad de Forlì y la fiesta de San Juan Evangelista (27 de diciembre) del año 1473³, y aunque es probable que estos datos correspondan al lugar y fecha de término de la composición de la comedia, no puede excluirse la posibilidad de que se refieran meramente a su copia.

1.4. Menos aún es lo que sabemos acerca del autor. Apoyado tanto en circunstancias externas como en indicios estilísticos al interior de la obra, Beutler (1927: 86) estima que la comedia fue escrita por un

¹ Aprovecho aquí de agradecer la gentileza que tuvo la dirección de esta biblioteca al hacerme llegar el microfilm de este manuscrito, sin el cual la ejecución de este trabajo no habría sido posible.

² En particular, se trata de los parlamentos 1 al 89 y del 199 al 214.

³ *In festo Iohannis Ewangeliste, Forlivii, anno 1473* (folio 40v).

clérigo de la Orden de los franciscanos. Sin embargo, aunque sus argumentos son bastante convincentes, el problema de la autoría, en rigor, debe considerarse todavía un asunto pendiente.

1.5. En comparación con las demás comedias humanísticas latinas de perfil similar, la *Comoedia Phylonis* es relativamente breve: tiene –en números redondos– 6.500 palabras, frente, por ejemplo, a las 18.000 de *Poliodorus*, a las 11.000 de *Philogenia*, las 10.000 de *Cauteriaria*, o las 9.000 de *Aetheria*. En este aspecto, está más cerca del *Paulus*, que tiene 6.000, o de la *Poliscena*, que tiene 5.500, o de la *Chrysis*, que tiene 5.200.

1.6. En cuanto a la elección de la prosa como forma de exposición, debe señalarse que fueron pocas las comedias humanísticas que se propusieron imitar la métrica de la comedia romana antigua, y las que lo hicieron estuvieron muy lejos de obtener buenos resultados. Es el caso, por ejemplo, de *Paulus* y de *Chrysis*, que sin éxito intentaron emplear el senario yámbico. Como se sabe, esta fue una materia que los humanistas tardaron bastante en manejar con propiedad. La métrica de la comedia comenzó a constituir un complicado asunto ya en la misma Antigüedad tardía, y la Edad Media terminó ignorándola por completo. A Plauto y Terencio se los leía como si fueran prosa.

1.7. Externamente, la pieza está dividida en 33 escenas, casi todas muy breves. Estas escenas, como es tradicional en el género, no vienen numeradas, sino solo encabezadas por las didascalías que consignan los personajes que intervienen en ellas.

1.8. Lo llamativamente breve de muchas de estas escenas –en número de parlamentos y en extensión– es coherente con la imagen de boceto que tiene la comedia, de apunte preliminar a la espera de ser luego desplegado verbalmente con variedad y riqueza. Ella contrasta sensiblemente con otras piezas del género por lo esquemático y conciso de su latín. Su despliegue verbal es mínimo y los acontecimientos son casi siempre meramente enunciados. Rara vez una situación es desarrollada, amplificada, aprovechada para crear un mundo verosímil. Su latinidad, de limitados recursos, da la impresión de ser la de un escritor primerizo, sin experiencia en el oficio, que aún no maneja con fluidez su lengua. En tal sentido, su rango literario es manifiestamente inferior al de muchas otras comedias humanísticas.

1.9. Esta acusada concisión estilística –y no el distanciamiento de normas gramaticales– es la principal causa de que algunos pasajes resulten oscuros. Por de pronto, la *Comoedia Phylonis* es, en general, un texto correcto, que en esta materia no difiere sensiblemente de las mejores piezas del género.

1.10. El tema de la *Comoedia Phylonis*, como el de buena parte de las comedias humanísticas, es el amor, presentado, en general, con los rasgos que ofrece en la comedia romana y en buena parte de la narrativa medieval: ansioso, sensual, físico, urgente, aunque parecen ya anunciararse en él algunos rasgos típicos de las exaltaciones sentimentales del amor cortés.

1.11. La trama argumental de *Comoedia Phylonis* se reduce a una sencilla intriga de seducción amorosa. El joven Filón está perdidamente enamorado de Semíramis y, tras fracasar en su intento de obtener el amor de la muchacha haciendo mediar a su propio padre, consigue finalmente que la joven se enamore de él narrándole la historia de un muchacho que, despechado como él, terminó suicidándose. Esta historia de amor entre Filón y Semíramis –que en su núcleo no es sino la dramatización, con pequeñas variaciones, de una de las historias del *Decamerón* (5, 8)– constituye la línea argumental central. Junto a ella, con alguna independencia, se desarrolla una trama secundaria, de índole cómica, en la que los protagonistas son básicamente los esclavos de la familia de Filón.

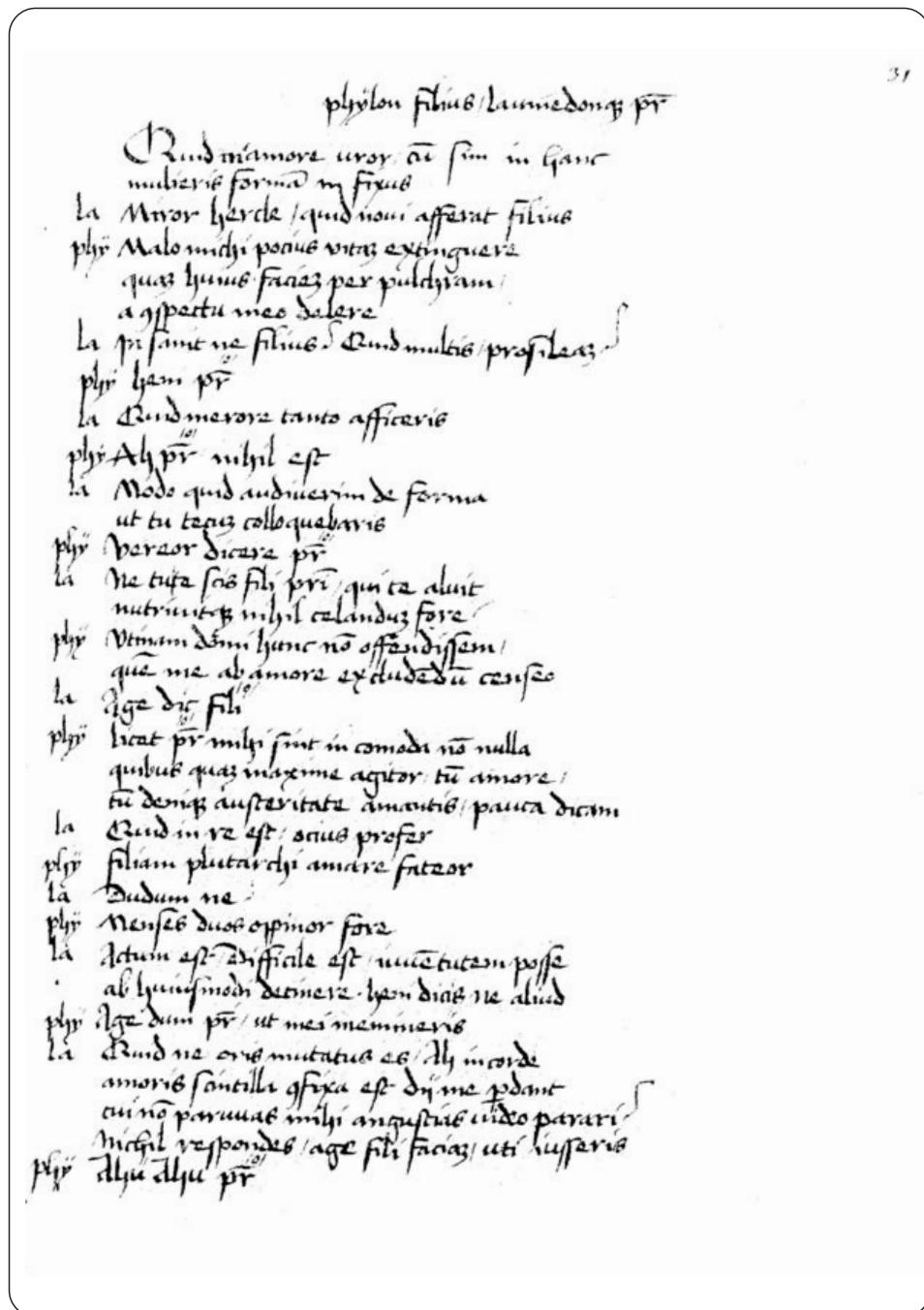
1.12. Como es natural, la *Comoedia Phylonis* está todavía a una buena distancia de lo que, a poco andar, el género cómico produciría en Occidente. En la historia del teatro, no obstante, representa un momento relevante. Junto a otras obras de su género, desbrozó el camino que conduciría finalmente a la recuperación definitiva del teatro en Occidente. El teatro europeo posterior le debe mucho a estos humanistas que, bajo el impacto de los dramaturgos de la antigua Roma, dieron los primeros pasos hacia la constitución moderna del género dramático.

1.13. La traducción que a continuación ofrezco ha procurado conciliar la mayor fidelidad posible (al texto latino) con la mayor inteligibilidad posible (del texto español), y cuando en algún caso conseguir esto resultó problemático, el criterio que presidió esta tarea fue el de producir un texto que se dejara leer, un texto que no necesitara de mayores explicaciones para ser cabalmente entendido por un lector

atento. He optado, en general, por privilegiar el sentido frente al significado, tratando de producir un español fluido y llano. Las acotaciones externas que en esta traducción se encuentran (v. gr., *consigo*, *en voz alta*, *se va*, *yéndose* y muchas otras) son todas explicitaciones mías, destinadas a una mejor comprensión de la situación dramática. (Las comedias humanísticas latinas, siguiendo en esto a Plauto y Terencio, carecen absolutamente de este recurso técnico orientador.) Los parlamentos, en fin, van numerados desde el 1 hasta el 435, básicamente para facilitar el cotejo entre el texto latino y la traducción.

BIBLIOGRAFÍA

- BEUTLER, E. (1927). *Forschungen und Texte zur fröhlichhumanistischen Komödie*. Hamburg: Selbsverlag der Staats- und Universitäts-Bibliothek.
- BISCHOFF, B. (1979). *Latin Palaeography. Antiquity and the Middle Ages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BLECUA, A. (1983). *Manual de crítica textual*. Madrid: Castalia.
- CAPPELLI, A. (1973). *Lexicon Abbreviaturarum*. Milano: U. Hoepli.
- LIDA, M. R. (1962). *La originalidad artística de "La Celestina"*. Buenos Aires: Eudeba.
- MAAS, P. (1957). *Textual Criticism*. Oxford: Clarendon Press.
- PEROSA, A. (1965). *Teatro umanistico*. Milano: Nuova Accademia Editrice.
- Regles et recommandations pour les éditions critiques* (1972). Paris: "Les Belles Lettres".
- SANESI, I. (1911). *La commedia. Storia dei generi letterari italiani*. Milano: Vallardi.
- STÄUBLE, A. (1968). *La commedia umanistica del Quattrocento*. Firenze: Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento.
- STÄUBLE, A. (1988) "Le premier théâtre humaniste", en *L'Avènement de l'esprit nouveau (1400-1480)*, primer volumen de *L'Époque de la Renaissance (1400-1600)*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 510-516.
- PANDOLFI, V. y E. Artese (Eds.) (1965). *Teatro goliardico dell'Umanesimo*. Milano: Lerici Editori.



folio 31r del manuscrito Clm. 24539, de la Bayerische Staatsbibliothek de München

2. TRADUCCIÓN Y TEXTO

LA COMEDIA DE FILÓN

1 FILÓN, el hijo, y LAOMEDONTE, su padre

1 FILÓN (*consigo*).— ¿Por qué no dejarme consumir por el amor, ya que mi espíritu no puede apartarse de esta bella mujer?

2 LAOMEDONTE (*consigo*).— Me pregunto sorprendido, por Hércules, qué novedad trae mi hijo.

3 FILÓN (*consigo*).— Prefiero quitarme la vida a tener que apartar de mi vista su hermosísimo rostro.

4 LAOMEDONTE (*consigo*).— ¿Se estará volviendo loco mi hijo? Pero ¿para qué hablar más? Me voy a acercar.

5 FILÓN.— ¡Oh, padre!

6 LAOMEDONTE.— ¿Qué tristeza tan grande es la que te aflige?

7 FILÓN.— ¡Ah, padre, no es nada!

8 LAOMEDONTE.— ¿Qué es lo que acabo de oírté decir acerca de la belleza, cuando estabas hablando contigo mismo?

9 FILÓN.— Me da vergüenza decirlo, padre.

10 LAOMEDONTE.— ¿No sabes tú, hijo, que nada debe serle ocultado al padre, que es quien a uno lo ha alimentado y criado?

11 FILÓN (*consigo*).— Ojalá no me lo hubiera encontrado en casa; creo que debería mantenerlo al margen de mi pasión amorosa.

[folio 31r] <COMEDIA PHYLONIS>

1 PHYLON filius LAUMEDONque pater

1 <PHYLON.-> Quid ni amore uror, cum sim in hanc mulieris formam infixus?

2 LAUMEDON.— Miror, hercle, quid noui afferat filius.

3 PHY.— Malo michi pocius uitam extinguere, quam huius faciem perpulchram a conspectu meo delere.

4 LA.— Insanit ne filius? Quid multis? Prosiliam.

5 PHY.— Hem, pater!

6 LA.— Quid merore tanto afficeris?

7 PHY.— Ah, pater, nihil est.

8 LA.— Modo quid audierim de forma, ut tu tecum colloquebaris?

9 PHY.— Vereor dicere, pater.

10 LA.— Ne tu te scis, fili, patri, qui te aluit nutriuitque, nihil celandum fore?

11 PHY.— Vtinam domi hunc non offendissem, quem meo¹ ab amore excludendum censeo.

¹ *meo ego* : me *M* (= *codex Monacensis*)

12 LAOMEDONTE.— ¡Vamos, hijo, habla!

13 FILÓN.— Padre, aunque he tenido algunos contratiempos que me han atormentado muchísimo –unas veces el amor, otras la dureza de mi amada–, es poco lo que te voy a decir.

14 LAOMEDONTE.— ¿Qué es lo que en realidad sucede? Dímelo ya.

15 FILÓN.— Confieso que estoy enamorado de la hija de Plutarco.

16 LAOMEDONTE.— ¿Desde hace tiempo?

17 FILÓN.— Creo que son ya dos meses.

18 LAOMEDONTE.— (*Consigo.*) Ya no hay nada que hacer. Es difícil mantener apartada de este tipo de cosas a la juventud. (A *Filón*.) ¡Vamos!, ¿tienes algo más que decir?

19 FILÓN.— (*Sintiéndose desfallecer.*) ¡No me abandones, padre!

20 LAOMEDONTE.— ¿Por qué has cambiado de semblante? ¡Ah, en tu corazón arde la pasión del amor! ¡Que los dioses me pierdan! Veo que me aguardan angustias no pequeñas. ¿No me respondes nada? ¡Vamos, hijo, haré lo que me digas!

21 FILÓN.— ¡Ay, ay, padre!

22 LAOMEDONTE.— (*A sus criados.*) ¡Hey, hey, vayan a buscar al médico! (A *Filón*.) ¡Hijo, deja de lado esta pasión que inflama tu cuerpo y tu espíritu!

12 LA.— Age, dic, fili!

13 PHY.— Licet, pater, mihi sint incommoda non nulla, quibus quam maxime agitor –tum amore, tum denique austeritate amantis–, pauca dicam.

14 LA.— Quid in re est? Ocius profer.

15 PHY.— Filiam Plutarchi amare fateor.

16 LA.— Dudum ne?

17 PHY.— Menses duos oppinor fore.

18 LA.— Actum est. Difficile est iuuentutem posse ab huiusmodi detinere.– Hem², dicis ne aliud?

19 PHY.— Age dum, pater, ut mei memineris!

20 LA.— Quid ne oris mutatus es? Ah, in corde amoris scintilla confixa est! Dii me perdant, cui non paruas³ mihi angustias video parari! Nichil respondes? Age, fili, faciam uti iusseris.

21 PHY.— Ahu, ahu, pater!

22 [31v] LA.— Heus, heus, iubete medicum accersiri! Desine, fili, has flamas, que te mentemque tuam concitant!

² hem : henii *M ut plerumque*

³ paruas : -ruuas *M ut plerumque*

«2» SINÓN, consigo

23 SINÓN.— ¿En qué lugar esperarlo? ¿Adónde ir ahora? En realidad, hasta la más pequeña molestia que aqueje por un rato a estos señores los llena de preocupación. A nosotros, en cambio, no se nos cree nada cuando comenzamos a sufrir una enfermedad. Seguramente, según me dicen, el médico este se encuentra turbando a más no poder la paz de la taberna. ¡Ah, ahí lo estoy viendo!— (Al médico) ¡Salud! Mi amo ordenó que te viniera a buscar sin demora.

«3» LAOMEDONTE y SEMPRONIA, su esposa

24 LAOMEDONTE (*consigo, con preocupación*).— Ciertamente aquí vamos a tener novedades.

25 SEMPRONIA.— Esposo mío, ¿qué significa esto?

26 LAOMEDONTE.— ¡Déjame! ¡Vete al infierno! Sé que todas estas cosas han sido alentadas por ti desde hace tiempo, ya que siempre has tenido mano blanda con él en todo.

27 SEMPRONIA (*consigo*).— No sé, en realidad, a quién se refiere.

28 LAOMEDONTE (*alcanzando a oír las palabras de Sempronia*).— ¿No lo sabes? ¡Nuestro hijo está postrado en cama!

29 SEMPRONIA.— ¡Desdichada de mí! En cuanto te vi cambiado, al punto me invadió la sospecha.

30 LAOMEDONTE.— ¡Vete de aquí! ¡A ver si ahora reparas este daño!

«2» SINON secum

23 <SINON.-> Quo in loco illum opperiar? Quo pergam? Verum omnis perparua auena infixa modicum hos conturbat nobiles. Nobis uero fides nulla⁴ prebetur, si malam corporis ualitudinem inire cepimus. Nimirum, ut fertur, hic tabernam quam maxime sollicitat. Hem, illum uideo. Salue, herus noster iussit te accersiri sine mora.

«3» LAUMEDON, SEMPRONIA eius uxor

24 LA.— Profecto hic aliquid noui erit.

25 SEMPRONIA.— Mi homo, quid hoc sibi uult?

26 LA.— Desine, malam in rem! Omnia hec abs te promoueri scio dudum, cum huic manum amplam omnibus in rebus semper dederis.

27 SEMP.— Cui dicat hec, ignoro equidem.

28 LA.— Ignoras? Filius in lecto prouolutus est!

29 SEMP.— Me miseram! Vt aspexi te inmutarier, continuo me inuasit suspicio.

30 LA.— Abii hinc! Nunc rem perditam restitues!

⁴ nulla : ulla *M*

31 SEMPRONIA.— ¡Ay, ay! ¿Perderé a mi hijo? Reconozco que he sido una tonta al tratarlo con tanta indulgencia; dirán que soy una insensata. Ahora iré donde mi hijo, al que encomiendo enteramente a la protección de los dioses.

32 LAOMEDONTE.— Esta situación es bastante dolorosa.

«4» SEMPRONIA, la madre, y FILÓN, su hijo

33 SEMPRONIA.— Hijo, ¿qué significa esto de quedarse en cama? ¿No me respondes nada? Soy tu madre.— (*Consigo, angustiada.*) Si llegara a morirse, yo me mato. ¡Ay, mi marido me haría pagar las consecuencias!— (*A Filón.*) Me muero, hijo, te lo aseguro, si no me dices alguna palabra amable.

34 FILÓN.— ¡Qué apesadumbrada te veo, madre! Pero ¿por qué has de sufrir tú por esto, si lo que está ocurriendo es la voluntad de los dioses? Estoy tan enamorado de la hija de Plutarco, madre, que casi no soy dueño de mí mismo.

35 SEMPRONIA.— Los dioses y las diosas te traerán fortuna.

36 FILÓN.— ¿Y cómo? El asunto se ve tan complicado, que me temo que eso no pueda llegar a ocurrir.

37 SEMPRONIA.— Por el contrario, muy pronto ocurrirá.

38 FILÓN.— ¡Vuelvo en mí, madre!

31 SEMP.— Oy, oy, amittam ne filium? Cui admodum fateor me manum largam dedisse insulse, que temeraria dicar. Adibo nunc filium, quem deorum fidei prorsus mando.

32 LA.— Dolet satis.

«4» SEMPRONIA mater, PHYLON filius

33 SEMP.— Fili, quid hec sibi mansio uult? Num mihi respondes quicquam? Mater, inquam, sum tua.— Si hic forte decideret, ego me funditus perderem. Heu⁵, hec in me apud uirum cuderetur faba! Peroe, inquam, gnate, nisi me dulci logo⁶ affaberis.

34 [32r] PHY.— Quam te, mater, mestam uideo! At⁷ quid hoc te angi oportet, cum ita superis uisum est? Sum adeo, mater, filie Plutarchi amore captus, quod uix sum apud me.

35 SEMP.— Dii deeque te fortunatum reddent!

36 PHY.— Qui nam? Adeo res conturbata est, quod hoc non posse fieri uereor.

37 SEMP.— Immo quam ocius fiet.

38 PHY.— Resipisco, mater!

⁵ heu : neu *M*

⁶ logo : alogo *M*

⁷ at : ad *M*

39 SEMPRONIA.— Tu padre mismo manejará el asunto.

40 FILÓN.— Eso me inquieta bastante.

41 SEMPRONIA.— Déjamelo a mí.

«5» El MÉDICO y SINÓN, siervo

42 MÉDICO.— ¿Y qué es lo que está pasando en la casa? ¿Para qué me han mandado a buscar?

43 SINÓN.— El hijo del amo, según dicen, está completamente dominado por el amor.

44 MÉDICO.— ¿En cama?

45 SINÓN.— Sí, y lleva ya un día entero.

46 MÉDICO.— No es poca cosa.

47 SINÓN (*consigo*).— Es típico de estos fulanos que, si una cosa es pequeñita, digan que es grande, para obtener de allí un muy jugoso fruto.

48 MÉDICO.— ¿Qué? ¿Estás hablando contigo mismo Sinón?

49 SINÓN.— Sí.

50 MÉDICO (*consigo*).— ¿Ven cómo este afeminado muestra su malicia burlándose de nosotros los médicos y desprestigiándonos?

51 SINÓN (*consigo*).— ¡Con qué diligente cuidado este fulano les prescribe remedios a los enfermos, mientras cada día se gana el nombre borrachín!

39 SEMP.— Pater ipse rem pertractabit.

40 PHY.— Satis uereor.

41 SEMP.— Me uide.

«5» MEDICUS, SINON seruus

42 «MEDICUS.» Quid in re domi est? Quo me accersiri iusserunt?

43 Si.— Herilis filius, ut aiunt, amore deuictus est.

44 ME.— In lecto, scilicet⁸?

45 Si.— Immo per totum diem.

46 ME.— Res non parua est.

47 Si.— Hosce apud solet reseruari quod, si res perparua est, magnam fore dicunt, ut inde uberrimum consequantur fructum.

48 ME.— Quid? Tu tecum colloqueris, Sinon?

49 Si.— Scilicet.

50 ME.— Viden ut is semiuir astuciam ostendit in deridendo nosque labefactando medicos?

51 Si.— Hic quam diligenti cura infirmis adhibet medicamenta, cum sibi die singulo taberne nomen uendicat.

⁸ scilicet : sil- *M ut plerumque*

52 MÉDICO (*consigo*).— A un mendrugo mohoso añadirás ahora el ayuno. Pero yo cumpliré con mi deber.— (*En voz alta*.) ¿Está tu amo en casa?

53 SINÓN.— Espero que sí.

«6» SINÓN, LAOMEDONTE, el MÉDICO y NICÓSTRATO, siervo

54 SINÓN (*a Laomedonte*).— Ya está aquí la persona que fui a buscar.

55 LAOMEDONTE (*a Sinón*).— Que haga el favor de entrar.

56 SINÓN (*sale a buscar al médico*).— ¡Vamos!

57 MÉDICO.— ¡Ay, me estás llevando por un lugar oscuro!

58 SINÓN.— ¡No!; más bien parece que en la calle el sol te cegó la vista.

59 MÉDICO.— Ve tú adelante; yo te seguiré.

60 SINÓN.— Voy.

61 MÉDICO (*tras rodar escalera abajo*).— ¡Ay, ay! ¡Se me peló la piel de mi parte posterior!

62 SINÓN.— ¡Ja, ja, ja! ¡Qué bien!

63 MÉDICO.— ¡Que los dioses te destruyan por completo, Sinón, que te alegras tanto con la desgracia de tu prójimo!

52 ME.— Frustro semper muscido⁹ appones iejunium¹⁰. Ego uero meo fungar officio. Herus est ne in domo?

53 SI.— Ita mihi suadeo.

«6» SINON, LAUMEDON, MEDICUS, *«NICOSTRATUS seruus»*

54 *«SI.»* Is namque uocatus adest.

55 LA.— Accedat, si placet.

56 SI.— Eamus.

57 ME.— Heu, per obscurum me deducis locum!

58 *[32v]* SI.— Non, hem, sed ita uisum, ut sol tibi in uia paulisper intuitum obligauerit¹¹.

59 ME.— I pre, seuar.

60 SI.— Eo.

61 ME.— Ahu, ahu, partis michi posterioris est sublapsa pellicula!

62 SI.— Ah, ah, ah, quam bene factum!

63 ME.— Dii te funditus perdant, Sinon, cum ex proximi malo letaris summopere!

⁹ mucido : musc- *M*

¹⁰ iejunium ego : geninium alias ieninium *M*

¹¹ obligauerit *ego* : -guerit *M*

64 LAOMEDONTE (*consigo*).— ¡Cuánto se demoran! (*Viendo llegar todo contundido al médico*.) ¿Y qué es esto?

65 SINÓN.— Este se lanzó escalera abajo para contar los escalones.

66 MÉDICO.— ¿Qué me contiene de agarrarte de los pelos, malvado granuja? ¿Crees que me tienes aquí para burlarte?

67 SINÓN.— ¡No te enojes tanto!

68 LAOMEDONTE (*a Sinón*).— ¿Qué estoy oyendo, impertinente? Te haré encerrar.— ¡Eh, eh, Nicóstrato, que a este lo metan en el calabozo!

69 NICÓSTRATO.— ¿Quién?

70 LAOMEDONTE (*señalando a Sinón*).— ¿No estás viendo a este?

71 SINÓN.— ¿Yo, por Pólux? ¿Qué he hecho, mi señor? Estaba bromeando, por supuesto.

72 LAOMEDONTE (*a Nicóstrato*).— ¿Y qué te quedas esperando ahí? Que se haga mi voluntad.

73 MÉDICO.— Que se le conceda el perdón.

74 SINÓN.— Si en lo sucesivo cometo alguna falta, señor mío, manda tú que, después de recibir una completa paliza, se me encierre para siempre en prisión.

75 LAOMEDONTE.— ¡Que se haga lo que ordeno, digo!

76 NICÓSTRATO.— Tengo que obedecer, pero lo que hago, Sinón, lo hago obligado, por cierto. Espero, sin embargo, que esto no se prolongue por mucho tiempo.

64 LA.— Mora quam longa est! Quid hoc est?

65 SI.— Hic, inquam, se scalarum masure dedit.

66 ME.— Quid me continet quin tuis¹² inuolem capillis, furcifer scelest? Credin me ita in derisum habere?

67 SI.— Ne seui tantopere!

68 LA.— Quid audio, inepte? Ego te detentum reddam.— Heus, heus, Nicostrate, hic in carceribus seclusus deputetur!

69 NI.— Quis?

70 LA.— Num uides hunc?

71 SI.— Ego pol? Quid egi, mi here? Iocabar equidem.

72 LA.— Quid oscitas? Fiat quod uolo.

73 ME.— Remittatur ei gratia.

74 SI.— Si quid mali deinceps egero, mi here, me totum uerberibus cesum iubebis carceribus perpetuis includi.

75 LA.— Fiat, inquam, quod iubeo!

76 NI.— Parere necesse est; sed quod¹³ ago, Sinon, coactus, profecto <ago¹⁴. Tamen spero non in longum rem ipsam progredi.

¹² tuis ego : tuis me M

¹³ quod ego : quid M

¹⁴ ago addidi

77 SINÓN.— ¡Que los dioses me ayuden, lo ruego!

78 NICÓSTRATO.— Día a día voy alcanzando nuevas condiciones de vida; gracias a ellas, si llega a ocurrirme alguna desgracia —como a veces sucede—, podré escaparme.

«7» MÉDICO, LAOMEDONTE y FILÓN

79 MÉDICO.— La señal de la orina se ve excelente, pero preocúpense celosamente de que él consiga a esa muchacha como esposa.

80 FILÓN.— ¡Estas palabras me han aliviado, padre!

81 LAOMEDONTE.— Se hará, hijo mío.

82 MÉDICO.— A tal punto está grabado en él el amor, que, según muestran las señales, el muchacho podría cortar su vínculo con la vida.

83 LAOMEDONTE.— No tardo (*se dispone a partir*).— Tú, entretanto, Sanga, quédate junto al doctor, para que cuanto antes traigas los remedios que prepare el boticario.

«8» SEMPRONIA y SANGA, siervo

84 SEMPRONIA (*consigo*).— ¡Desdichada de mí! ¡Cuánto se demora Sanga en volver! Pero sé muy bien que no va a salir impune de esto.

77 SI.— Dii, ut iubeo, secundent mihi.

78 NI.— Nouum mihi uiuendi modum in dies acquiro, quo, si quid mali euenerit, ut fit, efugiam.

«7» MEDICUS, LAUMEDON, PHYLON

79 ME.— Signum, inquam, urine video peroptimum, sed curate diligenter ut is hanc sibi in uxorem consequatur copulandam.

80 PHY.— Huiusmodi uerbis liberatus sum, pater!

81 [33r (s/n)] LA.— Fiet, fili mi.

82 ME.— Nam adeo amor huic est infixus, quod¹⁵, ut signa apparent, debitum uite posset delere.

83 LA.— Nihil moror. Tu, Sanga, interea loci prope adsis magistrum, ut que apud aromatarium ordinanda erunt domum deferas quam primum.

«8» SEMPRONIA, SANGA

84 SEMP.— Me miseram, quam longa mora est huius Sange! Profecto scio illum non impunitum abire.

¹⁵ quod *ego* : quo *M*

85 SANGA (*consigo*).— Estoy escuchando lo que dice mi ama.

86 SEMPRONIA (*consigo*).— ¿Por qué no tendré ahora al alcance de mis manos a ese truhán para poder revolcarlo en el lodo a puñetazos y puntapiés?

87 SANGA (*consigo*).— Dudo mucho que mi ama me salga con algo inesperado. Entraré allá, pero hay una cosa que sí sé: que no me la va a ganar. Ahora iré adentro.

88 SEMPRONIA.— ¿Qué tanto fue lo que tuviste que hacer, desdichado?

89 SANGA.— ¿Yo? Los boticarios estaban ocupados preparando otras medicinas; esa es la razón por la que me demoré. ¡Vamos!, se lo contaré todo a mi amo.

«9» FILÓN y SEMPRONIA

90 FILÓN.— ¿Crees, madre, que puede llegar a ocurrir lo que espero?

91 SEMPRONIA.— Es más: ocurrirá pronto.

92 FILÓN.— ¡Ah, madre, si esto llega a ocurrir, siempre voy a pensar que ocurrió gracias a ti!

93 SEMPRONIA.— Termina con eso, hijo; ya está pasando la hora de comer.

94 FILÓN.— ¿Comer? ¡Qué bien digeriría la comida si mi padre volviera a casa victorioso!

85 SAN.— Audio quid hera dicat.

86 SEMP.— Cur non datur pre manibus mihi nunc is carnifex, ut ipsum pugnis et calcibus in luto¹⁶ voluere possim?

87 SAN.— Dubito satis ne mihi aliquid noui faciat hera. Accedam ultiro. Sed unum tamen scio, me superare non posse. Eo nunc intus.

88 SEMP.— Quid tantum, miser, egisti?

89 SAN.— Ego ne? Impediti erant aromatarii circa alias medicinas conficiendas; hac de causa restiti. Age, omnia referam hero.

«9» PHYLON, SEMPRONIA

90 «PHY.»— Credin, mater, posse id fieri quod spero?

91 SEMP.— Immo ocios fiet.

92 PHY.— Ah, mater, si hoc fit, putabo semper abs te factum!

93 SEMP.— Desine, fili; hora sumendi cibum preterit.

94 PHY.— Cibus? Quam is perfectus esset, si pater domum uictor rediret!

¹⁶ in luto *Be* (= Beutler) : luto *M*

95 SEMPRONIA.— Ya verás, hijo, te lo digo yo.

96 FILÓN.— No puedo borrarla de mi mente, madre.

97 SEMPRONIA.— Asunto cerrado.

98 FILÓN.— ¡Que los dioses me concedan lo que deseo, si les parece apropiado!

99 SEMPRONIA (*consigo*).— Hay algunos que se consumen completamente en su afán de conseguir un amor. Finalmente, sin embargo, con el paso del tiempo, vuelven a su condición anterior.

«10» LAOMEDONTE y PLUTARCO

100 LAOMEDONTE.— Creo que es precisamente la benevolencia que desde hace tiempo muestras hacia mí la que me anima a tratar con toda confianza estas cosas contigo.

101 PLUTARCO.— Adelante, escucho.

102 LAOMEDONTE.— Generalmente sucede que los jóvenes que viven una experiencia particularmente dulce caen en las llamas del amor. Pero, para no alargarme demasiado, me explicaré en pocas palabras.

103 PLUTARCO (*consigo*).— Me está asustando qué puede ser este asunto.

104 LAOMEDONTE.— Mi hijo está enamorado de tu hija, y si no hacemos lo que te voy a decir, lo voy a perder muy pronto.

95 SEMP.— Videbis, inquam¹⁷, gnate.

96 PHY.— Nequeo ipsam, mater, delere.

97 SEMP.— Conclamatum est.

98 PHY.— Dii mihi ad uotum succendant, si res digna est!

99 SEMP.— Sunt non nulli qui quam maxime ex amore urunt in pociundo. Demum, lapsu temporis, redeunt retrograde¹⁸.

«10» LAUMEDON, PLUTARCHUS

100 LA.— Ferme tua in me beniuolencia diu contracta adhortari uidetur ut hec tecum confidenter penitus agam.

101 [33v (s/n)] PLU.— Age, ausculto.

102 LA.— Fit plerumque ut iuuenes quibus permollis est impressio in amoris flamas coincidant, uerum ne in longum progrediar, me expediam paucis.

103 PLU.— Vereor quid hoc siet.

104 LA.— Filius tuam gnatam amat, quod hoc si non fit, illum protinus amittam¹⁹.

¹⁷ inquam : in quam *M*

¹⁸ retrograde *ego* : -do *M*

¹⁹ amittam *ego* : admi- *M*

105 PLUTARCO (*consigo*).— ¡Quieran los dioses que esto concluya bien!

106 LAOMEDONTE.— Mi hijo se encuentra postrado en cama. Dime al menos una palabra, para así devolverle la salud.

107 PLUTARCO.— ¿Y qué quieres que haga yo respecto a esto que me dices?

108 LAOMEDONTE.— Que se la des en matrimonio.

109 PLUTARCO.— Creo que esto no puede hacerse si no hablo previamente con ella.

110 LAOMEDONTE.— ¡Tienes razón, por Pólux!

111 PLUTARCO.— Sabes, en efecto, cómo en las familias como las nuestras suelen producirse querellas, disputas y conflictos si a una mujer se la casa en contra de su voluntad.

112 LAOMEDONTE.— Ya lo creo.

113 PLUTARCO.— Vayamos ahora, que es un buen momento.

114 LAOMEDONTE (*consigo*).— ¡Que los dioses y diosas me den hoy esta dicha! Si llego a obtener este favor, me encargaré de que tengan una cordera bien cebada sobre sus altares.

«11» SEMÍRAMIS, la hija, PLUTARCO y LAOMEDONTE

115 SEMÍRAMIS (*consigo*).— ¿Acaso no es mi padre el que viene llegando a casa con Laomedonte? Me sorprende, por Hércules, dada la hora a que acostumbra llegar a casa. Debe haber ocurrido algo inesperado.

105 PLU.— Dii bene uertant!

106 LA.— Filius ipse in lecto prouolutus est. Age michi unum saltem uerbum, ut eidem corporis ualitudinem restitus.

107 PLU.— Quid me uis agere ob hec dicta?

108 LA.— Vt detur.

109 PLU.— Hoc non posse fieri arbitror, nisi per prius eandem alloquar.

110 LA.— Edepol, uera dicis!

111 PLU.— Scis enim quam in huiusmodi laribus iurgia, lites bellaue moueri solent, egre si mulieri ferendo uir copuletur.

112 LA.— Censeo profecto.

113 PLU.— Eamus dum nobis tempus adest commodum.

114 LA.— Dii deeque me hodie fortunatum reddant rogo, quibus sane, si hoc consequar boni, agna perpinguis illorum nubet aras.

«11» SEMIRAMIS filia, PLUTARCHUS, LAUMEDON

115 SEMIRAMIS.— Videon patrem cum Laomedonte domum uenientem? Miror de hora, hercle, qua domum solitus est accedere; in re aliquid noui est.

116 PLUTARCO (*a Laomedonte*).— Entra tú primero.

117 LAOMEDONTE.— No lo haré.

118 PLUTARCO.— ¿Por qué?

119 LAOMEDONTE.— Es tu casa.

120 PLUTARCO.— Entraré, para que no perdamos aquí más el tiempo.

121 LAOMEDONTE (*consigo*).— ¡Ojalá ocurra lo que deseo!

122 PLUTARCO (*a Semíramis*).— Hija, aquí ves a Laomedonte, a quien he traído a nuestra casa; él, por un cierto vínculo de afecto, se me acercó para pedirme que te casara con su hijo.

123 SEMÍRAMIS.— ¡Eso no sucederá, por Cástor!

124 PLUTARCO.— Yo no le he dicho una sola palabra sin antes saber de boca tuya lo que debía hacerse, ya que rara vez sucede que llegue a un buen término lo que se hace a disgusto.

125 SEMÍRAMIS.— De ninguna manera voy a dar mi consentimiento, padre.

126 LAOMEDONTE.— ¿Y cuál es la causa? ¿Acaso mi hijo no es apuesto, adinerado y amable, tanto como se espera en situaciones como esta?

127 PLUTARCO.— Tiene razón en lo que dice, hija.

128 SEMÍRAMIS.— Padre, si me amas, no permitas que esto ocurra en contra de mi voluntad.

116 PLU.— Tu prior intus accede.

117 LA.— Non faciam.

118 PLU.— Cur?

119 LA.— Domus tua est.

120 PLU.— Ibo, ne tempus hic conteramus.

121 LA.— Vtinam fiat quod cupio!

122 PLU.— Filia, hunc uides Laomedontem nobis domum deductum, qui beniuolencie quodam uinculo [34r (33r)] ad me secessit ut te suo copularem filio.

123 SEMI.— Hoc non fiet ecastor²⁰!

124 PLU.— Nullum egi uerbum nisi per prius scirem abs te quid agendum foret, nam illud quod fit egre raro contigit in bonum exitum progredi.

125 SEMI.— Pater, non profecto assentiam.

126 LA.— Quid, inquam, est cause? Filius non est formosus, diues, affabilis quam maxime in huiusmodi rebus decet²¹?

127 PLU.— Eque loquitur, filia.

128 SEMI.— Pater, si me amas, hoc non fiat inuito animo.

²⁰ ecastor *ego* : castor *M*

²¹ decet : -cent *M*

129 LAOMEDONTE.— Hija, ¿no deberías darnos en el gusto a tu padre y a mí, y por cierto a mi hijo, quien, si llega a enterarse de que esto no se hará, sufrirá tanto que lo voy a perder muy pronto?

130 SEMÍRAMIS.— Ya he dicho suficientemente que esto no puede suceder.

131 PLUTARCO (*a Laomedonte*).— ¿Te das cuenta de que yo no tenía ni la más remota idea de esto cuando me encontraste en el foro? ¿Acaso se me va a echar a mí la culpa?

132 LAOMEDONTE.— ¿Y qué le voy a informar ahora a mi hijo, desdichado de mí?

133 PLUTARCO.— Quédate a comer con nosotros, si te parece.

134 LAOMEDONTE.— No puedo, por Pólux. Si pensara que va a haber veneno, tal vez lo haría. Que estés bien (*se va*).

«12» LAOMEDONTE y SANGA

135 LAOMEDONTE (*consigo*).— ¡Ay de mí, viejo y desdichado! ¡Iré ahora mismo donde mi hijo, a quien esta demora, creo, debe haberle parecido un año? ¿Qué va a decir acerca de esto cuando vea que no se le dará esposa? Va a ser muy duro para él. Pero me da lo mismo. Lo voy a reprender y, si corresponde, yo mismo tomaré algunas medidas contra él.

136 SANGA (*consigo*).— ¿A qué se refiere este con lo de «medidas»? Por lo que veo, Sinón va a ser castigado; si le pasa algo malo, seguramente se lo tiene bien merecido.

129 LA.— Filia, non ne morigerandum patri mihique, nec non filio, cuius dolore, si hoc rescuerit fore non agendum, illum admittam²² protinus?

130 SEMI.— Non posse fieri hoc satis dictum est.

131 PLU.— Viden me apud forum imprudentem atque huius rei ignarum te reperisse? Nen culpa in me transferetur?

132 LA.— Quid nunc, miser, renunciandum erit gnato?

133 PLU.— Mane apud nos, si libet, in prandio.

134 LA.— Nequeo edepol; si uenenum fore arbitrarer, forte. Bene uale.

«12» LAUMEDON, SANGA

135 LA.— O infortunatum me senem! Adibo ne filium, cui hec mora, ut censeo, per annum uisa est, in hoc potissimum? Quid de hac re dicet si uidebit sibi uxorem non iri datum? Egre hoc tandem feret. Nichil moror. Eum increpabo et, si fas erit, facta ipse aggrediar.

136 SAN.— Quid hic refert in factis? Profecto, ut uideo, Sinon quatietur; si quid ei mali uenerit, merito.

²² amittam *ego* : admi- *M*

137 LAOMEDONTE (*a sí mismo, recapacitando*).— ¿No fuiste tú alguna vez merecedor de una reprimenda antes, cuando estabas en la flor de tu juventud? ¿Es que ahora me voy a dejar vencer por una sola palabra? Estoy demasiado cansado. Dejo todo este asunto en manos de los dioses.

«13» SANGA, SIERVO, y SINÓN, encerrado en el calabozo

138 SANGA.— Tu situación, Sinón, no está fuera de peligro, como ayer pensaba.

139 SINÓN.— ¡Ay!, ¿qué calamidad ocurre, mi Sanga?

140 SANGA.— ¿Qué calamidad? Serás golpeado, te lo aseguro, sin ninguna misericordia.

141 SINÓN.— ¿Qué has sabido?

142 SANGA.— ¿Qué he sabido? Hace un momento iba donde el boticario, pero al llegar a la esquina de Dromón, me topé con el viejo, que estaba hablando consigo mismo sobre este asunto.

143 SINÓN.— Veo que sobre mí han caído todas las desgracias. Preferiría poner fin a mi vida, y así liberarme, a tener que soportar desgracias miserablemente por tan largo tiempo.

144 SANGA.— Tienes que reconocer que nunca me has sorprendido en una mentira.

145 SINÓN.— Solo sé una cosa: que no voy a permanecer encerrado en el calabozo. Si llego a idear algo, ojalá que se convierta en ese momento en realidad.

137 LA.— Pridem non ne tu dignus aliquando reprehensione <fuisti²³ cum tue flos iuuentutis pullulare uidebatur? Vno tandem ero uictus uerbo, miser? Fatigatus²⁴ sum non parum. Hanc rem prorsus deorum fidei mando.

«13» SANGA seruus et SINON inclusus carceribus

138 SAN.— Res tua, Sinon, non est in uado, ut heri mihi credideram.

139 SI.— Ahu!, quid mali est, mi Sanga?

140 SAN.— Quid mali? Collideris, inquam, sine ulla misericordia.

141 [34v (33v)] SI.— Quid scis?

142 SAN.— Quid scio? Nuperrime ibam ad aromatarium²⁵, sed ut peruentum est ad Dromonis angulum, offendì senem intra²⁶ se uerba de hac re facientem.

143 SI.— Michi omnino mala scio esse. Pocius illud uellem uite finire extremum quam tam diu mala pati misere²⁷ et euadere.

144 SAN.— Si uera dicis, me numquam inuenisti mendacem.

145 SI.— Hoc unum scio: me non semper carceribus deputatum fore. Tunc temporis, si quid simulatum erit, in uerum conuertatur.

²³ fuisti *ego* : *om. M*

²⁴ fatigatus *ego* : *fatigat M*

²⁵ aromatarium *ego* : *romatarium M*

²⁶ intra *ego* : *inter M*

²⁷ misere *ego* : *-ro M*

146 SANGA (*disponiéndose a partir*).— Bien, Sinón; si yo no cumple con mi deber, nadie lo hará por mí.

147 SINÓN.— ¿Adónde vas, Sanga?

148 SANGA.— Voy a preparar la comida de los amos.

149 SINÓN.— Vete pronto. Puesto que aquí mi vida va de mal en peor, ve tú si al menos puedo entretanto comer algún bocado sabroso.

150 SANGA.— Haré todo lo posible.

151 SINÓN (*consigo*).— No es poca la sabiduría que demuestra este tipo. Pero no estoy tan maniatado por mi dolor como para que este granuja venga a añadir en este momento una desgracia a otra.

«14» SEMPRONIA y LAOMEDONTE

152 SEMPRONIA (*consigo*).— Veo que mi marido viene lleno de ira, no hay duda. Desdichada de mí, ¿qué será de mi hijo cuando oiga que ella no le será dada como esposa?— (A Laomedonte) ¿Por qué estás tan triste, esposo mío?

153 LAOMEDONTE.— ¿Que por qué estoy triste? Las cosas no son favorables para nosotros.

154 SEMPRONIA.— ¿No?

155 LAOMEDONTE.— ¿Cuántas veces quieres que te lo repita?

156 SEMPRONIA.— Lo que pasa es que estás tan lacónico que apenas te entiendo.

157 LAOMEDONTE.— ¡Basta! ¡Vete al infierno, calamidad! Si algo le llega a pasar a nuestro hijo, tú recibirás el castigo.

146 SAN.— Vide, Sinon, nemo preter me officium exercebit.

147 SI.— Quo uadis, Sanga?

148 SAN.— Eo paratum heriles mensas.

149 SI.— Vade ocios. Age, ut hic male pessimeque uiuo, saltem boni aliquid degustum interea loci.

150 SAN.— Dabo operam.

151 SI.— Hic sapientiam non paruam ostendit. Non sat uinctus²⁸ sum dolore meo ut is furcifer in hoc potissimum malo adderet malum.

«14» SEMPRONIA, LAUMEDON

152 SEMP.— Profecto uirum ira plenum aspicio uenientem. Misera, quid erit de filio dum audiet hanc sibi non iri datum?— Quid ita, mi homo, tristis es?

153 LA.— Quid siem? Res nobis non correspondent.

154 SEMP.— Non ne?

155 LA.— Quotiens uis hoc repetendum esse?

156 SEMP.— Remisse ita loqueris, quod uix intelligo.

157 LA.— Desine, malam in rem, pessima! Si quid erit de filio, penas dabis.

²⁸ uinctus *M*: *an* uictus?

158 SEMPRONIA (*consigo*).— Cuanto más viejo alguien, más tonto.

159 LAOMEDONTE.— ¡Eh!, ¿qué estás diciendo, majadera?

160 SEMPRONIA.— ¿Qué culpa he tenido yo en este asunto?

161 LAOMEDONTE.— ¿Qué culpa has tenido? ¿Acaso no es culpa tuya que él haya andado pensando en estas cosas, estúpida?

162 SEMPRONIA.— Era mi único hijo; a veces tuve que darle en el gusto.

163 LAOMEDONTE.— ¡Darle en el gusto a quien con insaciable capricho...!

164 SEMPRONIA.— Termina ya; de algún modo procuraremos que nuestro hijo recobre la sensatez.

165 LAOMEDONTE.— ¡Ah, me da mucha rabia cuando me acuerdo de la hija de Plutarco!

166 SEMPRONIA.— ¡Vamos, cuéntame cómo ocurrieron los hechos en su casa!

167 LAOMEDONTE.— Cuando entramos a la casa, su padre llama a esta tonta y le dice: «Hija, aquí ves a este amigo; él siente un enorme afecto por nosotros y nuestro hogar, por lo que he pensado que el hijo único que tiene podría unirse contigo en matrimonio, si te parece». Pero apenas él hubo hablado, ella vehementemente dice que de ningún modo está dispuesta a dar su consentimiento. Su padre insiste; yo tampoco me quedo atrás. Entonces ella dice: «Pero ¿por qué insisten en pedírmelo una y otra vez?». Y en cuanto vi esto, partí para acá.

168 SEMPRONIA.— No sé qué más hay que decir, excepto que debes ir a comunicarle esto a nuestro hijo.

169 LAOMEDONTE.— Sí, pero tengo el temor de que lo tome muy a mal.

158 SEMP.— Quanto quis senior, tanto stultior²⁹.

159 LA.— Hem, quid dicis, inepta?

160 SEMP.— Quid cause fui huic rei?

161 LA.— Quid fuistin? Nonne omnia que animo ducebat peregisti, insulsa?

162 SEMP.— Erat filius unicus; necesse fuit eidem quandoque parere.

163 LA.— Pareren cui insaciabili libidini...?

164 SEMP.— Desine iam; uia aliqua aggrediemur ut filius quid boni agat.

165 LA.— Ah, ualde irascor cum illa mihi Plutarchi filia uenit in mentem!

166 SEMP.— Age, dic ut actum est domi.

167 LA.— Hanc ineptam, dum ingressi sumus domum, uocat pater dicitque: «Filia, hunc uides amicum; nos nostramque domum diligit summopere, [35r (34r)] quare filium unicum quem habet³⁰ tibi coniugali matrimonio censeo copulandum, si libet». Sed ubi dixit, illa impetu quodam se nullo modo asentire uelle inquit. Pater instat; ego quoque non obsterto. Tunc illa inquit: «At³¹ quid diu repetitum est?». Sed ubi uidi, huc euasi.

168 SEMP.— Quid dicendum sit amplius ignoro, nisi quod hoc filio manifestetur.

169 LA.— Sed uereor ne egre ferat quam maxime.

²⁹ stultior *M a.c.* : stultitior *M p.c.*

³⁰ unicum quem habet *ego* : habet unicum quem *M*

³¹ at *ego* : ad *M*

«15» FILÓN y LAOMEDONTE

170 FILÓN (*consigo*).— Me sorprende qué rostro tan severo trae mi padre. ¡Estoy muerto, por Pólux! ¡No se logró nada! (*En voz alta*.) ¿Qué sucede, padre?

171 LAOMEDONTE (*vacilante*).— Ciertamente...

172 FILÓN.— ¿Qué sucedió?

173 LAOMEDONTE.— ... se dispondrá.

174 FILÓN.— Dilo de una vez; estás hablando enigmáticamente, de modo que apenas te entiendo.

175 LAOMEDONTE.— En verdad, tenía la duda de si te provocaría un sufrimiento excesivo, ya que el asunto no salió de acuerdo con nuestros deseos.

176 FILÓN.— Dioses, ¿qué he hecho esta vez yo, desdichado, a quien acostumbráis conceder tan grandes favores? ¡Ah, vuestra mudable voluntad se halla dividida! Ninguna preocupación por nuestra suerte se nos dispensa desde lo alto, sino que, como se ve en esta ocasión, somos gobernados por los astros.

177 LAOMEDONTE.— ¿Por qué tienes que meter a los dioses en este asunto, Filón? ¿Acaso ellos no hacen todo con justicia?

178 FILÓN.— ¿Con justicia? Por el contrario: más bien con maldad.

179 LAOMEDONTE.— Basta, hijo, y habla en voz más baja. ¡Ojalá que los dioses pasen esto por alto!

180 FILÓN.— ¡Ah!, lo que quería no pudo darse, pero sé más o menos bien qué debo hacer.

«15» PHYLON, LAUMEDON

170 PHY.— Quam pater duritiam uultus afferat miror. Perii, edepol; nichil actum est!— Quid hoc, pater?

171 LA.— Sane...

172 PHY.— Quid actum est?

173 LA.— ... disponetur.

174 PHY.— Dic uno uerbo, nam perplexe loqueris, quod uix intelligo.

175 LA.— Dubitabam equidem ne te nimio afficerem dolore, cum res ad uotum non successerit.

176 PHY.— Dii, quid egi, miser, cui tanta confertis³² commoda? Ah, numen incertum scinditur uestrum! Nihil in nos cure apud nos desuper geritur, sed, ut res prospecta docet, regimur astris.

177 LA.— Quid te deos, Phylon, hac in re commiscere oportet? Nonne cuncta agunt iustitia?

178 PHY.— Iustitia? Immo pocius impietate.

179 LA.— Desine, fili³³, parumque uoce sumissa loquere. Dii pretereant!

180 PHY.— Ah, quod uolebam fieri non potuit, sed scio prope modum quid agendum sit.

³² confertis *ego* : michi confertis *M*

³³ fili : -lii *M*

181 LAOMEDONTE.- ¿Qué harás, hijo? No te atormentes.

182 FILÓN.- Ya verás, por cierto, padre, lo que voy a hacer. Me marcharé tan lejos de esta ciudad, que te será difícil poder averiguar adónde me habré ido (*sale*).

183 LAOMEDONTE (*consigo*).- Ya lo tiene decidido. Me causa dolor. Ni con palabras ni con amenazas se lograría hacerlo cambiar de opinión. Estamos liquidados. Ruego que los dioses impidan esto.

«16» SINÓN, consigo, saliendo del calabozo

184 SINÓN.- ¿Quién me impide que gracias a mi astucia recupere la libertad y así evite seguir sufriendo indefinidamente este tormento, que con mucho gusto me voy a sacar de encima? (*Salta fuera de la prisión.*) Ahora que ya brinqué fuera, ¿iré a encontrarme con el siervo Sanga? ¿Y qué podría hacer yo si se pusiera a gritar? Tal vez no me libraría de un buen castigo. (*Advirtiendo a Sanga tendido en el suelo.*) ¡Miren cómo duerme! ¡Por supuesto está borracho! (*Le quita las ropas y le roba las llaves.*) Si las cosas le salieron a este de acuerdo con sus deseos, dado que yo fui retenido en el calabozo, estoy seguro de que, cuando el amo vea que está desnudo y perdió todas las llaves, le va a tocar padecer no menos tormento que el que yo he padecido. No pierdo más tiempo. Me voy y me llevo todo.

181 LA.- Quid ages, fili? Ne te crucia.

182 PHY.- Quid agam, pater, uidebis profecto. Nam adeo longius ab hac progrediar urbe, *quod quo³⁴* fuerim profectus tibi difficile erit posse scrutari.

183 LA.- Hoc sedet animo. Dolet. Hunc *nec³⁵* uerbis nec minis ualidum est posse amoueri. Actum est. Dii hec prohibeant rogo.

«16» SINON exiens carceres secum

184 SI.- Quis prohibet michi ut mea sim liberatus astucia, quin hoc malum mihi diu tollerandum euitem, quod libentius subripiam? Sed postquam³⁶ prosiliui, conueniam ne Sangam seruulum? Quid tum egissem si proclamaret? Forte non impune. Viden ut is oscitat! Nimirum *ebrius³⁷* est! Si res huic ad uotum successerint postquam fuerim carceribus [35v (34v)] detentus, profecto non minus huic doloris erit quam mihi fuit cum³⁸ herus percepiter hunc nudum existere amissisque penitus clauibus remansisse. Nihil moror. Abeo³⁹ omniaque mecum defero.

³⁴ quod quo *ego* : quo *M*

³⁵ nec *addidi* : *om. M*

³⁶ postquam *ego* : ut postquam *M* ut plerumque

³⁷ *ebrius addidi*

³⁸ cum *ego* : ut cum *M*

³⁹ *abeo* : ab eo *M*

«17» SINÓN y el MÉDICO

185 SINÓN (*consigo*).— ¿Y qué falta por hacer? Ojalá ahora mismo me tope con el médico ese, por cuya causa he padecido estas cosas. Le diré claramente que... ¿Qué cosa, Sinón? Nada podría ser mejor que interrogarlo cuando salga para su casa y atacarlo allí mismo desprevenidamente con puños y pies. ¿Qué va a decir entonces? Haré que siempre se acuerde de este día. (A sí mismo, *al ver venir al médico*.) ¡Alto! ¡Helo aquí muy a tiempo! (*Lo agarra*.)

186 MÉDICO.— ¿Quién me ha puesto las manos encima?

187 SINÓN.— Lo sabrás en un instante.— (*Consigo*.) No hay nadie en la calle, nadie me está viendo.— (*En voz alta*.) ¿Recuerdas, chismoso, lo que me pasó por tu culpa? Haz memoria.

188 MÉDICO.— ¿Qué pretendes, Sinón? ¿Te consideras tan poderoso como para andar atacando a las personas en la calle?

189 SINÓN.— Ya verás, te lo aseguro.

190 MÉDICO (*consigo*).— ¿Quién me defenderá? ¡Ya lo sé! Si pudiera escaparme, en casa tengo algo... (*Sinón lo golpea*.) ¡Ay, ay, ay!

191 SINÓN.— ¿Por qué gritas? ¿Por qué vociferas?

192 MÉDICO.— ¡Ay, ay! ¡Por Pólux, Sinón, te ruego que te detengas! Tendrás de mí la recompensa que quieras.

193 SINÓN.— ¿Qué recompensa? Te diré cuál recompensa, de modo que todo esto resulte tanto de tu gusto como del mío.

«17» SINON, MEDICUS

185 Si.— Quid tum restat? Vtinam mihi tempestue foret obuiam medicus ille, cuius causa hec perpessus sum. Ostendam ei sane... Quid Sinon? Nihil satius fieri posset quam illum percunctandum fore ubi domum exierit, illico pugnis et calcibus ipsum imparate adoriri. Quid tum dicet? Agam ita quod semper illius diei meminerit horam. Mane, ellum oportune!

186 Me.— Quis michi iniecit manus?

187 Si.— Scies in hoc parui temporis spacio.— Nemo in uia, nullus me uidet.— Scin, dolose, abs te quid est actum⁴⁰ mihi? Sis memor.

188 Me.— Quid tibi uis, Sinon? Es tam potens ut aggrediaris homines in uia?

189 Si.— Videbis, inquam.

190 Me.— Quis michi presidio erit? Scio; quid domi habeo, si possem euadere... Ahu, ahu, ahu!

191 Si.— Quid clamitas? Quid uociferas?

192 Me.— Ah, ah, pol, Sinon, obsecro te ut iam desinas! Quid a me premii uoles, habeto.

193 Si.— Quid precii? Quid precii ostendam, quo⁴¹ hec sint tibi cordi ut michi fuere.

⁴⁰ est actum : est actum est *M*

⁴¹ quo : quo ut *M*

194 MÉDICO.— Sinón, confío en que me vas a perdonar sin reservas.

195 SINÓN.— Te perdono, con la condición de que me recibas en tu casa por algunos días; durante ese tiempo, la tempestad que habrá en casa de mi amo se apaciguará.

196 MÉDICO.— Antes bien, soy yo quien encarecidamente te ruega que aceptes venir. Mi casa será la tuya.

197 SINÓN.— Te agradezco mucho, médico.

198 MÉDICO.— Yo a ti, más bien.

«18» SANGA, consigo, y LAOMEDONTE

199 SANGA (*borracho*).— ¡Desdichado de mí! ¡Mi ropa salió hu-
yendo! ¿Qué va a decir el amo cuando me encuentre desnudo? Sí, en
mi opinión eso es lo que ocurrió... Y también las llaves... ¿Adónde
irán a beber ellas? ¡Ay de mí, desdichado! Se están resbalando hacia la
puerta, hacia la viga... ¿Quién me va a ayudar en este momento a
conseguir alguna ropa para ponerme?

200 Laomedonte (*consigo*).— ¿Qué está hablando este loco? Creo
que todavía no ha sacado un pie de la cama... ¡Por Pólux, estaba ebrio!

201 SANGA (*consigo*).— Con mucho gusto me quedaré así. Los
ratones quizás royeron mi ropa. Al menos podría encontrar los calzo-
nes; en cuanto a lo demás, no me importaría nada.

194 ME.— Sinon, spero te michi omnino ueniam daturum.

195 SI.— Do equidem hac lege, ut me tuam apud domum per aliquot dies suscipias;
interea loci quid mali domi erit apud herum euometur.

196 ME.— Immo quam maxime rogo ut uelis accedere. Vna nobis domus erit.

197 SI.— Non paruas tibi ago gratias, medice.

198 ME.— Immo tibi.

«18» SANGA secum, LAUMEDON

199 «SAN.»— Me miserum, panni scilicet fugerunt ne! Quid herus dicet ubi nudum
me inueniet? Hoc profecto fit meo iudicio... Claves denique... Quo bibent isti? Ve
mihi misero, in postes, in fustam⁴² labuntur⁴³... Quis mihi erit presidio in hoc
potissimum quoad uestes aliquas induar ego?

200 LA.— Quid is insanus memorat? Credo⁴⁴ hunc ex lecto pedem non corripuisse
adhuc... Pol, ebrius erat!

201 SAN.— Maneo quam libentissime. Mures forte corroserunt uestes. Saltem
conuenirem cerabulas; de residuo, apud me nichil esset cure.

⁴² fustam : fustra *M*

⁴³ labuntur : laban-

⁴⁴ credo *ego* : -on *M*

202 LAOMEDONTE (*consigo*).— ¡Nada? ¡Ya verás cómo te aprovechan estas palabras!

203 SANGA.— ¿Quién está hablando aquí? ¡Entra!

204 LAOMEDONTE.— Si entro, será para tu desgracia.

205 SANGA.— ¡Eres tú el que está aquí, amo mío! ¡Qué sucede, mi amo?

206 LAOMEDONTE.— ¡Granuja impertinente! ¡No es ya hora de levantarse?

207 SANGA.— Me habría levantado, por Pólux, si la ropa estuviera aquí junto a mí.

208 LAOMEDONTE.— ¿Qué ropa?

209 SANGA.— La nuestra.

210 LAOMEDONTE.— ¿Cuál nuestra?

211 SANGA.— La mía, la que yo mismo uso. Por Pólux, amo mío, yo la dejé aquí junto al baúl antes de irme a dormir; pero, según creo, me la sacaron furtivamente, y las llaves también.

212 LAOMEDONTE.— ¡Ay, no poder colgarte ahora mismo de una cuerda!

213 SANGA.— Haré lo que tú quieras. Reconozco que esto ocurrió por mi ineptitud e ignorancia. Pero no nos detengamos más en esto, sino que dejémoslo pasar, si te parece. El águila no caza moscas, como dice el tan citado refrán del pueblo.

214 LAOMEDONTE.— No estoy de acuerdo con lo que dices, Sanga: que no más, que esto se deje pasar, que el águila... ¡Cómo fue pues, indolente, que perdiste la ropa? ¡Quién te la sacó sin que te dieras cuenta?

202 [36r (35r)] LA.— Nichil? Videbis quid tibi hec proderint uerba!

203 SAN.— Quis hic loquitur? Ingridere!

204 LA.— Tuo malo fiet, si ingrediar.

205 SAN.— Tu hic es, mi here! Quid, mi here?⁴⁵

206 LA.— Furcifer inepte! Surgendi ne hec hora est?

207 SAN.— Surrexissem, edepol, si uestes apud me forent.

208 LA.— Quas uestes?

209 SAN.— Nostras.

210 LA.— Quas nostras?

211 SAN.— Meas, quas ipse defero. Hic, pol, mi here, apud riscum deposui, antequam dormitum accederem, sed, ut opinor, furtive sublate sunt nobis, clavesque etiam.

212 LA.— Hey, cur non datur michi ut te in hoc potissimum laqueo suspendam?

213 SAN.— Quid uis faciam. Fateor ineptia inscitiaque mea factum. Nichil in hoc morandum est amplius, sed transeat, si libet. Muscas non capit aquila, ut pertrita est uulgi sententia.

214 LA.— Aliter sentio, Sanga, ut dicis: non amplius et hoc pretereat et quod aquila... Quo igitur modo, ignaue, uestes amisisti⁴⁶? Quis easdem tibi clanculum subripuit?

⁴⁵ quid, mi here? *Sangae tribuo : Laomedonti tribuit M*

⁴⁶ amisisti : -tin *M*

215 SANGA.— Dado que eres muy generoso con aquellos a los que nunca has visto, Laomedonte, yo pensaría, ¿por qué no?, que también tu generosidad podría desbordar hacia mí.

216 LAOMEDONTE.— ¿Te estás burlando?

217 SANGA.— Me atrevo a decir esto, mi amo, porque no he visto a nadie más generoso que tú en esta ciudad.

218 LAOMEDONTE.— A ti y tus aduladoras palabras, hace ya tiempo que los conozco.

219 SANGA.— Pero no he dicho estas cosas para adularte. La realidad misma se encarga de mostrar la verdad de las cosas cuando uno dice la verdad.

220 LAOMEDONTE.— ¡Vamos, tú, el peor de los sinvergüenzas! Según esta verdad de la que tú hablas, dime, ¿qué has hecho tú en mi casa como para merecerte el agua que bebes? Levántate, bribón; haré que te acuerdes siempre de este día.

221 SANGA (*consigo*).— Si a estos fulanos se les hace algo, por insignificante que sea, lo agrandan, y si se les engaña o finge algo, se abalanzan sobre nosotros con todas sus fuerzas; así, entonces, ocurre aquello que suele decir la gente: «Pretextos busca el que quiere apartarse de un amigo».

222 LAOMEDONTE.— ¡Levántate, bribón, te digo! Te lo he dicho ya dos veces.

223 SANGA.— ¿Y qué va a ocurrir si aparezco desnudo como si estuviera saliendo del vientre materno?

224 LAOMEDONTE.— ¡Sal, incapaz! ¿Qué puede pasar después?

215 SAN.— Arbitrarer profecto, Laumedon, dum tu per liberalis es illis quos nunquam uidisti, quin eo modo tua in me redundaret liberalitas.

216 LA.— Irrides ne?

217 SAN.— Hec profecto audeo, mi here, quod te in hac urbe liberaliorem uidi neminem.

218 LA.— Te tuaque adulatoria uerba iam pridem cognoui.

219 SAN.— Non hec profecto adulandi gratia dixisse uelim. Ex rei ueritate res ipsa docet, si uera dicis.

220 LA.— Age dum, infime omnium malorum! Quid egisti⁴⁷ meis in laribus ut quam bibis merearis aquam, prout uera apparent? Surge, nebulo; agam ut diei semper memineris huius.

221 SAN.— Si res apud hos perparua est, fit magna, omnino sin uerum aut falsum aut simulatum aliiquid est, in nos totis insunt uiribus, ut illud est quod solet dici uulgo: «Causas querit qui ab amico cupit discedere».

222 LA.— Surge, inquam, nebulo; bis tibi dictum est.

223 SAN.— Quid si nudus ac si ex aluo progrederer materno?

224 LA.— Exi, inepte! Quid tum postea?

⁴⁷ egisti : -tin M

225 SANGA (*consigo*).— Ojalá que los manes y toda clase de tormentos infernales puedan llevarse a lo más profundo del Tártaro a este viejo maldito, el peor de todos los hombres, casi me atrevería a decir.

226 LAOMEDONTE.— Sal; ya te lo he dicho suficientemente.

227 SANGA.— ¡Oh desdichada y cruel vida la de los siervos! ¡Cuántas penurias, cuántas vigilias soportamos de día y de noche en casa de estos nobles, y si por casualidad nos toca sufrir un pequeño traspié, nos castigan duramente, como si ellos nos hubiesen traído a la vida!

228 LAOMEDONTE (*quitándole a Sanga el manto que lo cubre*).— Déjame sacar de aquí estos harapos. (*Se dispone a golpearlo.*) Puesto que no haces las cosas que se te han dicho...

229 SANGA.— ¡Perdón!

230 LAOMEDONTE.— ¿Qué te parece esto? ¿Qué te parece?

231 SANGA.— ¡Ay, ay!

232 LAOMEDONTE.— Recibirás el castigo que te mereces.

233 SANGA.— Te suplico, mi amo, que termines con estos azotes. De aquí en adelante ya no me verás enredado en este tipo de cosas.

234 LAOMEDONTE.— ¿Y qué ropa te vas a poner ahora, infeliz?

235 SANGA.— Con algo me cubriré, para que no me vean desnudo en nuestra casa.

236 LAOMEDONTE.— Por ahora, dejemos este asunto; otro día te voy a recordar estas cosas una por una. Ve a abrirle la puerta a Sinón, ahora que estás desocupado (*se va*).

225 SAN.— Manes genusque omne tormentorum infernalium hunc maledictum senem, immo ut fere dixerim omnium hominum pessimum ad ima Tartari possint deferre.

226 LA.— Exi; satis dictum est.

227 SAN.— O miserabilem, austera seruorum uitam! Quot labores, quot⁴⁸ uigilias die noctuque tolleramus apud hos nobiles et si forte nobis contingit cespitare paulisper, ac si nobis ortum dedissent, puniunt acriter!

228 [36v (35v)] LA.— Sine ut pannos hinc reiciam. Postquam que dicta sunt non agis...

229 SAN.— Veniam!

230 LA.— Quid ago, quid ago?

231 SAN.— Oy, oy.

232 LA.⁴⁹— Dabis penas.

233 <SAN.—> Te obsecro, mi here, ut his uerberibus finem iam imponas. Me non inuenies implicatum in huiusmodi rebus amplius.

234 LA.— Que nunc tibi misero erunt uestes?

235 SAN.— Aliquid michi circumoluam ne uidear nostros apud lares nudus.

236 LA.— Res ipsa nequit nunc ulterius progredi, sed alio die rerum quamplurimarum te subibit recordatio. Age ut Sinon aperiatur⁵⁰, postquam nichil est tibi erga me seruitii.

⁴⁸ quot : quod *M*

⁴⁹ LA. : la la non ut nota persona *M*

⁵⁰ ut Sinon aperiatur : Sinon aperiatur ut *M*

237 SANGA.– Lo haré, y con mucho gusto.– Tu situación está a salvo, Sinón. El castigo que acabo de padecer representa para ti la liberación de la prisión. ¿No dices nada, indolente? (*Mirando al interior de la prisión.*) ¡En este lugar no hay nadie! Me pregunto, por Hércules, adónde se habrá ido. Este sinvergüenza preparó su huida tan rápidamente como pudo. El amo se enojará por esto mucho más que hace un momento, pues va a sentir que ha sido engañado. ¡Ay de ti, afortunado Sinón, si llegas a caer en sus manos! No tendrás ya ninguna esperanza de salvarte. ¿Y qué le voy a informar ahora a mi amo? No, lo que ha pasado se lo voy a contar tal cual. Esto no puede ser ocultado.

238 LAOMEDONTE.– (*Consigo.*) ¿Por qué se demora este? (*En voz alta.*) ¿Qué estás haciendo, Sanga?

239 SANGA.– Vengo lo más rápido que puedo. Esta noche Sinón se escapó por la abertura entre las hojas de la puerta.

240 LAOMEDONTE.– ¿Se escapó? Solo sé una cosa: que él no va a poder mantenerse oculto por mucho tiempo donde está.

241 SANGA.– Seguramente mi ropa se la robaron, mi amo.

242 LAOMEDONTE.– ¡Qué fatigantes resultan para mí estas situaciones que me arrastran para acá y para allá! El dolor de mi hijo y la angustia que veo que lo afectan me resultan insopportables; además, una tropa desordenada de sirvientes. ¿Quién de ellos me sirve para algo? Y ahora, finalmente, este otro lamentable episodio. Voy a concentrarme en él para que ese miserable reciba un castigo doble.

237 SAN.– Fiet ac libentius.– Res tua, Sinon, in tuto est. Supplicium quod perpessus sum nuperime est tibi carceris liberatio. Numquid dicens quidquam, ignaue? Hic nemo est! Miror, hercle, quo hinc abierit. Fugam is pessimus quam uelocius adornauit⁵¹. Multo plus irascetur herus ob hoc quam modo, nam se delusum fore reputabit. O te, fortunatum Sinonem, si suas ad manus deueneris! De tua nichil amplius sperandum erit salute. Quid renunciabo nunc hero? Sed ut actum est referam. Hoc celari nequit.

238 LA.– Quid moram producit iste?– Quid agis, Sanga?

239 SAN.– Accedo quam ocius possum. Sinon euasit per quandam ualuarum rimulam hac nocte.

240 LA.– Euasit? Hoc unum scio: ubi est diu non posse celari.

241 SAN.– Nimirum est, mi here, si uestes sublate sunt.

242 LA.– Quam michi incommoda sunt que me diuersas in partes distrahunt. Dolor filii atque anxietas qua ipsum uideo affici nimium est; insuper turma quedam seruorum incompacta. Quis mihi eorum unum agit? Quid denique hoc aliud facit? Huic rei nostram facile adhibemus⁵² operam ut dupli pena miser ille puniatur.

⁵¹ adornauit : -uerit *M*

⁵² adhibemus *M* : *can* adhibebimus?

«19» FILÓN Y LAOMEDONTE

243 FILÓN.— Que tus sentimientos de padre me dirijan una última palabra para que pueda llevar a cabo lo que tengo decidido.

244 LAOMEDONTE.— ¿Por qué me atormentas con estas palabras?

245 FILÓN.— Te digo esto de verdad, padre: puesto que lo que deseo no es posible, debo alejarme de aquí.

246 LAOMEDONTE.— Pero ¿qué he sacado, desdichado de mí, con haber bregado por hacer de ti un hijo educado y bien alimentado como los demás?

247 FILÓN.— No sigas con eso, padre, ya que de esas atenciones que, según dices, se me brindaron, me habría bastado, de ser posible, con un pequeño vaso de leche.

248 LAOMEDONTE.— ¿Te habría bastado? ¿Acaso algo tan sencillo como eso fueron las fatigas que pasamos tu madre y yo para limpiar de tu cuna todas las inmundicias posibles que escurrían de tu cuna?

249 FILÓN.— Es suficiente, padre.

250 LAOMEDONTE.— ¿Quién protegerá después mi triste vejez? ¿Quién la auxiliará? ¿Quién, en fin, será el dueño de estos bienes nuestros, que muchas veces condescendí en emplear para hacerte con ellos afortunado, rico e incluso poderoso? Solamente tú, y yo me llevo todos los inconvenientes multiplicados por diez.

«19» PHYLON, LAUMEDON

243 PHY.— Tua michi paternitas det nouissimum uerbum, ut possim quod deliberatum est dudum peragere.

244 LA.— Quid me crucias huiusmodi uerbis?

245 PHY.— Hoc, pater, reuera dicitur tibi: postquam quod iubeo non fit, hinc discedendum est.

246 LA.— At⁵³ quid insudauerim, miser, ut te inter ceteros educatum atque nutritum habuerim in filium?

247 PHY.— Missa hec face, pater, nam, si fas foret, ea ut dicis michi collata commoda exiguo lactis uasculo suppeditarem⁵⁴.

248 LA.— Suppeditares? Hi sunt labores filiorum educandorum quos mater et ego perpessi sumus ad detergendum tuis omne quod dici potest inmundum emanans cunabulis?

249 [37r (36r)] «PHY.— Sat habeo, pater.

250 «LA.— Quis presidio, quis denique auxilio senectuti erit misere, cui tandem bona hec nostra, quibus quotiens indulsi sumptibus ut te his fortunatum, diuitem ac etiam potentem redderem? Tu solus es et sunt mihi tot incommoda ac si decem forent.

⁵³ at : ad *M*

⁵⁴ suppeditarem : -tem *M*

251 FILÓN.— Estoy algo atrasado, padre; me voy, para terminar, junto a algunas personas, lo que tengo que hacer.

252 LAOMEDONTE.— Haz lo que quieras. Quizás servirás de ejemplo para algunos de los nuestros.

20 FILÓN y LOLARIO

253 FILÓN.— ¿Crees, Lolario, que puedes enviar ahora mismo un trompetero para que reúna más fácilmente a quienes se comprometieron conmigo en esta ocasión con la ropa de vestir necesaria?

254 LOLARIO.— Irá con muchísimo gusto, siempre que se le pague.

255 FILÓN.— Haz que venga para acá. Si por casualidad no puede, infórmale cuál es mi deseo respecto de este asunto.

256 LOLARIO.— En seguida.

257 FILÓN.— Cuando todo esté en orden, partiré de aquí de inmediato.

258 LOLARIO (*consigo*).— Este está completamente cegado por el amor. ¿Adónde quiere partir? ¿A la guerra? Más bien tras algo para comer. En verdad no recuerdo haberlo visto nunca montando a caballo. Pero se trata de su asunto; dejemos que lo aborde a su modo. Quizás cuando vea que el cofre no le corresponde, volverá a casa de inmediato. ¿A quién le encomendaré esta diligencia para que haga las cosas que me ordenó el amo? Cuando divisen que vengo llegando, es seguro que casi todos van a salir a mi encuentro. Dado que cuento aproximadamente veinte, podré perfectamente elegir a uno.

251 PHY.— Mora perbreuis est, pater; abeo⁵⁵ ut quod⁵⁶ agendum est apud quosdam perficiam.

252 LA.— Age ut uis. Forte quibusdam eris in exemplum nostrorum.

20 PHYLON, LOLARIUS

253 *PHY.*— Credin, Lolarie, posse mittere in hoc potissimum tubicinem ut eos commode conuocet qui mihi in his que fuerunt opus ad uestitum crediderunt?

254 LOLA.— Ibit quam maxime, si ei pecunie commoditas erit.

255 PHY.— Age dum ut ad me ueniat. Si forte nequit, eum hac de re informato ut uideor uelle.

256 LOLA.— Nichil moror.

257 PHY.— Sed ubi destributum erit, hinc pedem illico corripiam.

258 LOLA.— Hic penitus amore occecatus est. Quo uult is proficisci? Bellum ne? Immo circa offam. Hunc profecto non memini unquam uidisse equitantem. De sua re agitur; huic rei ineat principium. Forte cum uiderit archam non ei correspondentem, domum illico pedem corripiet. Cui hoc negotii dedam ut que michi imposita sunt ab hero is peragat? Sane ut me uenientem a longe aspicient, fere omnes mihi obuium erunt. Ad numerum uigenarium connumerando circa, unum penitus eligam.

⁵⁵ abeo : ab eo *M*

⁵⁶ quod : quid *M*

«21» LAOMEDONTE y SEMPRONIA

259 LAOMEDONTE.— No hubo ruego que no le formulara para intentar detenerlo.

260 SEMPRONIA.— ¡Ah, sé que va a andar de un lugar a otro durante algunos días, que no podrá resistirlo, y finalmente va a regresar.

261 LAOMEDONTE.— Lo mismo creo yo.

262 SEMPRONIA (*consigo*).— Mi tribulación aumentará de día en día. Este hombre me va a echar toda la culpa a mí por la partida de nuestro hijo.

263 LAOMEDONTE.— ¿Qué estás diciendo, inútil? Vendrá, ya que así lo quiero.

264 SEMPRONIA.— ¿Por qué te enojas ahora y tiemblas? Junto a ti podrían aprender las palomas. A ratos te alegras, a ratos te enojas. ¡Vamos! Los dioses nos ayudarán en este trance.

265 LAOMEDONTE.— Ojalá, pero por ahora le di rienda suelta. ¿Para qué voy a mortificar mi vejez con la locura de este?

266 SEMPRONIA.— Hay que vivir mirando el presente.

267 LAOMEDONTE.— Así los dioses remedien las cosas, como que dices la verdad. Es suficiente.

268 SEMPRONIA.— Esta disputa respecto de nuestro hijo, en la que tú dices que la culpa hay que echármela a mí, ¿no va a terminar nunca?

269 LAOMEDONTE.— ¡Basta, bruta! ¿Acaso no estoy suficientemente angustiado ya por esta enojosa situación como para que vengas a importunarme ahora con esto que me dices?

«21» LAUMEDON, SEMPRONIA

259 LA.— Nil precis relictum est quo detinere ipsum potuerim.

260 SEMP.— Ah, scio ut uagatum erit per aliquot dies, non posse sufferre, retrocedet.

261 LA.— Censeo ita.

262 SEMP.— Pena mihi augebitur in dies; ut abierit hic mea causa homo factum esse imputabit.

263 LA.— Quid dicis, inepta? Veniet quod uolo.

264 SEMP.— Quid nunc irasceris, tremulente? Apud te meminere possent columbe. Modo letus, modo iratus. Age, dii in hac re nobis secundabunt.

265 LA.— Vtinam, sed longas habenas dedi. Cur meam senectutem huius amentia uelim macerare?

266 SEMP.— Penes nouissimum uiuere⁵⁷ oportet.

267 LA.— Dii bene uertant, ut uera dicis. Sat est.

268 SEMP.— Causa gnati, qua ut dicis in me transferendam fore culpam, cessabit ne?

269 LA.— Mane, belua! Non sat afflictus molestia sum, ut me his afficias dictis modo?

⁵⁷ uiuere *ego* : uiuendum esse *M*

270 SEMPRONIA.— No tengo ninguna intención de hacerte caso. Tienes que prometérmelo, te digo. Si no te conociera tan bien, esto no ocurriría. ¿Qué pretendes?

271 LAOMEDONTE (*consigo*).— Para ridículo mío, caí en manos de esta esposa tonta.

272 SEMPRONIA.— Te voy a golpear, ya que no me dices nada.

273 LAOMEDONTE (*tratando de eludir los golpes de Sempronia*).— ¡Déjame! Voy a hacer lo que quieras.

274 SEMPRONIA.— Dame antes tu palabra.

275 LAOMEDONTE.— Te la doy.

276 SEMPRONIA.— Si rompes tu promesa, ¿qué castigo quieres sufrir?

277 LAOMEDONTE.— La cruz, como se les impone a los siervos.

22 LOLARIO y FILÓN

278 LOLARIO (*consigo*).— Estoy de vuelta después de hacer los encargos que me impuso el amo. Le informaré que voy a hacerlo todo, siempre que estén los dineros; ciertamente el que es muy pobre los necesita para vivir.

279 FILÓN (*consigo*).— No me voy a quedar aquí hasta ver terminado lo que le ordené a Lolario que hiciera.

280 LOLARIO (*consigo*).— ¿Adónde ir? A lo mejor está en la casa.

281 FILÓN (*consigo*).— Mientras tanto iré al campo; me quedaré allí hasta librarme completamente de este hastío que me provoca la ciudad y que tanto me aflige.

282 LOLARIO (*consigo, divisando a Filón*).— Veo afligido al amo. No hay nada en lo que pueda serle útil en este asunto. Me voy a acercar y le informaré acerca de lo hecho.

270 SEMP.— Non profecto fiet hoc modo. Dices, inquam, mihi. Nisi te cognouissem hactenus, hec pol cessarent. Quid tibi uis?

271 LA.— Penes hanc uxorem stultam incidi iocularium.

272 SEMP.— Conculcaberis postquam nullum facis uerbum.

273 [37v (36v)] LA.— Sine me; faciam uti iusseris.

274 SEMP.— Michi prius fidem dato.

275 LA.— Do inquam.

276 SEMP.— Si frangis, quid mali uis perpeti?

277 LA.— Crucem, ut datur seruis.

22 LOLARIUS, PHYLON

278 *LOLA.*— Reuertor postquam ea peregi que mihi ab hero imposita sunt. Fac-turum omnia renunciabo, dum modo adsint pecunie, quibus etiam pauperimus ille uitam ducit.

279 PHY.— Nihil moror ut finem his dedero que a Lolario fore peragenda iussi.

280 LOLA.— Quo pergam? Is forte domi erit.

281 PHY.— Interea loci rus ibo quoad hanc huius nostri oppidi sacietatem qua me nimium affligo emergam penitus.

282 LOLA.— Herum uideo mestum. Nichil est quod ei in hac re prodesse possim. Adibo et que acta sunt referam.

- 283 FILÓN.— ¡Ah! ¡Lolario!
- 284 LOLARIO.— ¡Salud, mi amo!
- 285 FILÓN.— ¿Qué se ha hecho de lo que hace poco te ordené?
- 286 LOLARIO.— No habrá ningún retraso por parte del trompetero.
- 287 FILÓN.— Voy al campo. Entretanto, averíguate si mi padre toma a mal mi alejamiento.
- 288 LOLARIO.— Lo haré.
- 289 FILÓN.— ¿Comprendiste?
- 290 LOLARIO.— Lo has dicho suficientemente.
- 291 FILÓN.— A veces te encomiendo otras cosas que echas al olvido como si yo nada hubiese dicho.
- 292 LOLARIO.— Como dices, estás hablando de otras cosas.

«23» FILÓN, consigo, y TÁNGARO

293 FILÓN.— (*Consigo, camino al campo.*) ¿Hasta cuándo me aquejará este dolor? ¿Dejaré abandonados a mis padres, que me han soportado con tan buen ánimo? ¿Quién hay en esta ciudad, entre mis compañeros, que haya sido ataviado con tanta elegancia y, en suma, tan colmado de riquezas como yo? Todo lo que tengo proviene de mi padre; ¿no le debo, entonces, obediencia? Estas cosas me ocurren, por supuesto, a causa del amor, por culpa del cual no me reconozco a mí mismo. ¡Ojalá no hubiera visto jamás con estos ojos a esa muchacha! Me inflamo, me quemo y, en una palabra, me atormento cuando su recuerdo viene a mi mente. He sido llevado a esta situación en un abrir y cerrar de ojos.— (*En voz alta, al llegar a la casa de Tángaro, en su predio.*) ¿Quién hay aquí?

-
- 283 PHY.— Hem, Lolarie!
- 284 LOLA.— Salue, mi here!
- 285 PHY.— Quid in re est actum ut tibi modo imperau?
- 286 LOLA.— Nulla mora est a tubicine.
- 287 PHY.— Rus eo. Tunc temporis age ut referas de patre si egre fert recessum.
- 288 LOLA.— Fiet.
- 289 PHY.— Intellexistin?
- 290 LOLA.— Satis dictum est.
- 291 PHY.— Alias *res*⁵⁸ tibi committo aliquando que obliuioni commandantur ac si nihil dictum fuisset.
- 292 LOLA.— Res alias agis.

«23» PHYLON secum, «TANGARUS»

293 «PHY.— Quoad is mihi dolor erit? Parentes ne destitutos agam, qui me tam leui passi sunt animo? Quis est in hac urbe meorum equalium qui tam perpolite sit in uestibus ornatus nec non tam denique in diuinitiis fertilissimus ut ego? Omnia mihi sunt a patre; cui ergo non paream? Hec profecto insunt mihi ab amore, cuius causa a me longius sum. Vtinam his oculis hanc non aspexisse unquam! Inflammor, uror ac denique crucior cum huius mihi uenit in mente memoria. Huc perparuo temporis spacio deductus sum. Quis hic est?

⁵⁸ *res ego : om. M*

294 TÁNGARO.– ¡Hey, hey, aquí estoy! ¿Quién me busca?

295 FILÓN.– Soy yo.

296 TÁNGARO.– ¡Qué bien hiciste, Filón, por Pólux, al venir a visitarnos aquí!

297 FILÓN.– Lleven ahora al establo un caballo no muy grande, y si hay algo que darle, vean que coma.

298 TÁNGARO.– Lo haremos de inmediato.

299 FILÓN.– Entretanto, iré a dar un paseo.

300 TÁNGARO.– Si por ventura quieres darle un descanso a tu cuerpo, aquí en nuestra casa hay lugar.

301 FILÓN.– Eso tengo pensado hacerlo a la sombra de algún árbol (*se marcha*).–(*Consigo, ya solo en el campo, luego de experimentar una prodigiosa visión.*) ¡Ay, ay! ¿Qué es esto? ¿Qué significan estas cosas? Esta muchacha me ha contado hechos sorprendentes. No salgo de mi asombro frente al modo en que aquel horrible hombre iba tras sus huellas. ¡Ojalá esto pudiera serme de utilidad en algún momento! (*Reflexiona un momento en silencio.*) Pero lo que ahora se me está ocurriendo es necesario que lo obtenga apelando a la benevolencia de mi padre. Espero que él me ayude, para así no tener que marcharme.

294 TANGARUS.– Heus, heus, adsum! Quis me uult?

295 PHY.– Ego sum.

296 TAN.– Quam bene pol fecisti, Phylon, hic te nos uisitasse!

297 PHY.– Deducito nunc modicum in stabulo equum, et⁵⁹ si quid est, age ut commedat.

298 TAN.– Fiet ocius.

299 [38r (37r)] PHY.– Interea spaciatum eo.

300 TAN.– Hic est apud nos locus, si forte censes dandum membra quieti.

301 PHY.– Apud cuiusdam arboris umbram hoc fore agendum decreui. Heu, heu! Quid hoc est? Quid sibi uolunt hec? Michi mira puella hec narrauit. Satis mirari nequeo quomodo⁶⁰ horridus ille huius uestigia sit insecurus. Hec mihi possent si quo tempore prodesse! Quod autem nunc mente perueluo, a patre esse oportet gratia impetrandum, quem mihi spero confore, ne discedam.

⁵⁹ et *ego* : ut *M*

⁶⁰ quomodo *ego* : cum *M*

«24» FILÓN y LAOMEDONTE

302 FILÓN.— Si es posible, padre, quisiera que por favor me concedieras algo, pero me da mucha vergüenza pedírtelo. No me encuentro en estado de hablar de ello después de haberte inquietado a ti y a mi madre cuando les dije que yo debía alejarme de aquí, de nuestra ciudad.

303 LAOMEDONTE.— Hijo, lo que tengas que pedirme no es necesario que me lo supliques como un favor, pues tú sabes que yo he sido para ti un padre que te ha complacido en todas las cosas que has deseado.

304 FILÓN.— Los hechos mismos lo demuestran.

305 LAOMEDONTE.— ¡Vamos, habla!

306 FILÓN.— Antes de partir, padre, querría que el mayor número posible de nobles de esta ciudad nuestra se reuniera en un almuerzo en nuestro campo, y especialmente Plutarco, y también su hija. Si esto sucede, padre, confío en que los dioses nos ayudarán en este trance.

307 LAOMEDONTE.— Con muchísimo gusto, hijo, pues cualquiera sea nuestra fortuna, nada de ella es ajena para ti. Anímate. ¿Qué día será esto?

308 FILÓN.— En tres días más.

309 LAOMEDONTE.— Pues bien, entretanto, si algo se necesita en lo relativo al ornato, encárgate de los preparativos. Mientras, yo iré donde Plutarco, quien espero que me ayude, y después voy a preparar diversas otras cosas, que no es este el momento de mencionar.

«24» PHYLON, LAUMEDON

302 PHY.— Pater, hoc abs te, si fas est, mihi esset gratia impetrare uellem, sed quam maxime uereor. Nequeo dicere postquam te et matrem perturbauerim cum apud uos mentionem fecerim hinc nostra ab urbe discedendum fore.

303 LA.— Fili, quod a me petis non est opus gratia impetrari, nam tu te scis, fili, me tibi fore patrem qui tibi in omnibus morem gessi rebus que te animo ducebant.

304 PHY.— Res ipsa docet.

305 LA.— Age, dic.

306 PHY.— Antequam discedam, pater, cuperem quam plures huius nostre ciuitatis nobiles nostrum apud rus fore in prandio et presertim Plutarchum etiam que ipsius filiam. Si hoc fit, pater, spero deos nobis in hac re fore adiutrices.

307 LA.— Quam maxime, fili, nam quicquid⁶¹ boni est apud nos, nichil est in te diuisum. Bono animo sis. Dies quo fient hec scilicet?

308 PHY.— Tertia luce.

309 *LA.*— Age dum, interim, si quid est opus in his que spectare uidentur ad ornamenta, para. Ego interim adibo Plutarchum, quem mihi spero confore, et alia quam plura, que non est hic narrandi locus, inde parabo.

⁶¹ quicquid *ego* : quid *M*

310 FILÓN.– Padre, no puedo decir lo feliz que estoy al ver que haces esto con ánimo alegre.

311 LAOMEDONTE.– Las cosas que te he dicho, grábalas en lo profundo de tu espíritu.

312 FILÓN.– Entendido, padre.

313 LAOMEDONTE.– Eso es todo (*se va*).

314 FILÓN (*consigo*).– Me sorprende, por Hércules, cómo mis palabras convencieron tan pronto a mi padre. ¡Ah!, nada hay más dulce, más suave, en fin, más grato que el amor de un padre hacia un hijo. Pero ¿qué pasa? A veces nos portamos tan mal, que por esa razón les resultamos odiosos. Si en realidad se cumplen mis deseos, de tal modo me enmendaré adquiriendo buenas costumbres, que nada... No me detengo más. Ahora mismo le encargaré a Dromón que lleve al campo las cosas que se necesitan. Él no se resiste a ningún trabajo. Iré a encontrarlo.

«25» PLUTARCO, *consigo*, y LAOMEDONTE

315 PLUTARCO (*consigo*).– Laomedonte viene llegando a nuestra casa. Me sorprende bastante lo tembloroso que suele estar. Sin embargo, no recuerdo haberlo visto en el estado en que llegó ayer y en el que está ahora. Seguramente la causa es, en parte, su hijo. Apenas se nos presenta a nosotros los viejos una pequeña dificultad, rápidamente desfallecemos.– (*En voz alta*). ¡Ah!, ¡Laomedonte!

310 PHY.– Pater, quam sim letus nequeo dicere ubi uideo hoc te hilari animo peragere.

311 LA.– Que tibi dixi, condita mente reserues.

312 PHY.– Habeo, pater.

313 LA.– Satis est.

314 PHY.– Miror, hercle, ut tam cito meis sit deuictus uerbis pater. Est, ah!, nil dulcius, nil suauius, nil denique amenius quam paternus amor erga filium. Sed quid est. Aliquando mali ut nos odio habeant huius rei causa sumus. Si profecto fit quod uolo, me adeo bonis moribus corrigam, quod nihil supra... Nihil moror. Mittam in hoc potissimum Dromonem ut rus deferat que opus sunt. Is nihil laboris recusat. Hunc conueniam.

«25» PLUTARCHUS secum, LAUMEDON

315 *PLU.*– Nostros apud lares adest Laomedon. Miror satis ut tremulentus sit solito. Sed ut ad nos hesterno die uenit non memini hunc ita aspexisse, ut nunc. Nimirum est partim filius causa. Extitit paruum quid mali nobis inherens senibus, cito labimur⁶².– Hem, Laomedon!

⁶² labimur *ego* : -bimini *M*

316 LAOMEDONTE.— ¡Ah, Plutarco, salud!

317 PLUTARCO.— ¿Por qué vienes a nosotros con paso tan acelerado? ¿Qué sucede?

318 LAOMEDONTE.— Te lo diré, por cierto. Déjame tomar aire durante un momento; estoy cansado como nunca. Hace poco rato mi hijo me rogó insistentemente que, antes de partir de aquí, tuviera yo a bien complacerlo haciendo que el mayor número posible de nobles de nuestra ciudad esté en un almuerzo en nuestro campo, entre los cuales desea la venida tuya y de tu hija. Esta es la razón por la que vine hasta acá y estoy tratando abiertamente estos asuntos contigo.

319 PLUTARCO.— Con el mayor de los gustos asistiré junto con mi hija en cuanto hayas fijado el día, y no me retrasaré ni un segundo.

320 LAOMEDONTE.— ¡Te estoy infinitamente agradecido! ¿Qué cosa más grata podría sucederme ahora, tras haber visto que me has respondido con tanta nobleza?

321 PLUTARCO.— Por agradarte, Laomedonte, soportaría por cierto la pena capital.

322 LAOMEDONTE.— Si por mi parte puedo hacer algo por tus deseos, adelante.

323 PLUTARCO.— Dime cuándo será.

324 LAOMEDONTE.— En tres días más, según ha dicho mi hijo. Adiós.

325 PLUTARCO.— Quédate un rato más en nuestra casa, siquieres.

326 LAOMEDONTE.— Ya habrá tiempo para eso, ahora los problemas de mi hijo se han resuelto bien.

316 LA.— Hem, Plutarche, saluus sis.

317 PLU.— Quid ad nos ita⁶³ celeri motu pergis? Quid est in re?

318 LA.— Dicam equidem. Sine ut paulisper ad me redeam; fessus sum quam maxime. Modo filius est me obsecratus ut in hoc uelim ei morem gerere antequam [38v (37v)] hinc discedat quin agam ut quam plures nostre ciuitatis nobiles nostrum apud fundum sint in prandio, inter quos tui filieque tue optat aduentum. Hac de causa huc accessi et hec tecum confidenter ago.

319 PLU.— Libentissime accedam una cum filia ut decreueris diem, et in me nulla mora erit.

320 LA.— Inmortales tibi ago grates! Quid michi gratius fieri potest nunc ubi te mihi responsa dedisse uiderim tam liberali facie?

321 PLU.— Vt tibi, Laomedon, rem facerem gratam, subirem profecto capitis sententiam.

322 LA.— Si quid possum de me tua ad uota, periculum age.

323 PLU.— Hora scilicet.

324 LA.— Luce tertia, ut dictum a filio. Vale.

325 PLU.— Mane, si uis, apud nos.

326 LA.— Dabitur tempus; res gnati in tuto sunt.

⁶³ ita : itan *M*

«26» FILÓN y LAOMEDONTE

327 FILÓN.— (*Consigo.*) ¡Pero si mi padre ya viene llegando! Se ve contento, por Hércules. ¡Pobre viejo! ¿Qué cosa podré hacer yo por él para corresponderle? Ahora se me viene a la memoria el recuerdo de ese inmenso acto de ingratitud que fue decirle que, en cuanto a las atenciones brindadas a mi persona, me habría bastado con un pequeño vaso de leche.— (A LAOMEDONTE.) Yo estoy completamente desanimado, padre mío; ¿es posible que tú estés contento? ¿Por ventura las cosas han salido bien?

328 LAOMEDONTE.— Así los dioses me amen, como que ellas están muy bien encaminadas.

329 FILÓN.— Merecidamente te amo, padre.

330 LAOMEDONTE.— Has tardado en darte cuenta, hijo.

331 FILÓN.— Dejemos esto a un lado. Dime cómo sucedieron las cosas, padre.

332 LAOMEDONTE.— Excelentemente, te digo. Él y su hija vendrán sin tardanza tan pronto como queramos mandar a buscarlos.

333 FILÓN.— ¡Oh inolvidable día de este afortunado hombre que soy yo!

334 LAOMEDONTE.— Hijo, haz que de inmediato lleven al campo lo necesario.

335 FILÓN.— Lo haré tan rápidamente como pueda, padre.

«26» PHYLON, LAUMEDON

327 <PHY.-> Sed pater adest! Letus est, hercle. Pauperem senem! Que poterunt a me fieri merita ut eum alternatis possim rependere uicibus? Nunc me subiit horrende rei tante memoria, ut exiguo lactis uascolo sua in me collata beneficia suppeditarem.— Me tedet, pater mi. Itan letus es? Res peroptimum habent ne exitum?

328 LA.— Ita me dii bene ament, ut in tuto sunt.

329 PHY.— Merito te amo, pater.

330 LA.— Fili, tarde aspexisti.

331 PHY.— Hec pretereant. Dic, pater, ut actum est.

332 LA.— Optime, inquam; nulla in se neque in filia mora erit⁶⁴ ubi ad nos accersiri uoluerimus.

333 PHY.— O celeberrimum mei, fortunati hominis, diem!

334 LA.— Age dum, fili⁶⁵, ut repentina motu rus deferantur que opus sunt.

335 PHY.— Fiet, pater, quam ocius.

⁶⁴ erit *ego* : est *M*

⁶⁵ fili : -lii *M*

«27» DROMÓN, consigo, y FILÓN

336 DROMÓN (*consigo*).— Este Filón viene hacia mí con un propósito deliberado. ¿Está mirando para atrás? Si pudiera, de buena gana me escabulliría de aquí, para no tener que toparme con él ahora. Pero me quedaré aquí. Un buen siervo no huye de la presencia de su amo cuando lo ve acercarse. Recientemente, sin embargo, cuando mi espíritu se recreaba en las cacerolas, eso es lo único que habría querido hacer. Mis compañeros, cuando se apelotonan con las manos arqueadas cerca del cántaro, engullen como si estuvieran en campaña. ¿Quién entonces podría resguardar mi porción? ¿Estos? De ninguna manera. Antes vomitarían sus entrañas. No hay que detenerse en estas cosas, pues no es propio de un hombre moderado, sino más bien de un glotón, pelear por la comida. Pero ahora debo hacer lo que me va a ordenar Filón. Ya está aquí. ¿Qué irá a decir? Trataré de entenderlo bien.

337 FILÓN.— ¿Qué estás haciendo, Dromón? ¿Qué estás murmurando?

338 DROMÓN.— ¿Qué? Estaba pensando en qué cosas que sean particularmente de tu agrado podría yo hacer, y especialmente acerca de aquellas que hace un tiempo agitan tu espíritu.

339 FILÓN.— Si la cosa es como dices, estoy en una muy gran deuda contigo. Por ahora no digo nada más, pero dentro de poco tiempo verás cuán grata va a ser para mí tu obediencia. Ahora tengo una gran preocupación; si consigo liberarme de ella, será no menos provechoso para ti que para mí.

«27» DROMO secum, PHYLON

336 «DROMO.» Is Phylon dedita opera ad me uenit. Respicit ne? Hinc, si possem, libenter corriperem pedem, ne illuc eundi modo sit causa. Resistam. In hoc uirtus seruorum consistit, ne inde heri conspectum effugiant cum eum sibi obuium aspiciant. Nuperrime hoc unum egissem ut animus ipse meus se in patinis extendebat. Socii scilicet deuorant ac si essent in armis ubi penes cantarum aduncis se agglomerant manibus. Tum quis mee faueret parti? Hi ne? Minime. Pocius uiscera eructarent. In his non supersedendum est, nam non est probi uiri, sed pocius gulosi, quid ad glumem pertinet decertare. Sed quod⁶⁶ modo imperabit Phylon, faciendum est. Ecce adest. Quid dicet? Penitus intelligam.

337 PHY.— Quid agis, Dromo? Quid ne tecum ruminaris?

338 DRO.— Quid? Meditabar que nunc tibi gratissima a me fieri possunt et presertim circa ea quibus tuus paulisper agitatur animus.

339 PHY.— Si res est ut dicis, tibi plurimum debedo. Nichil dico nunc, sed uidebis paruo temporis spacio quam grata mihi tua erit seruitus. Scrupulus (39r [38r]) est mihi non paruus modo quem, si enodauero, non minus tibi quam mihi afferet utilitatis.

⁶⁶ quod : quid *M*

340 DROMÓN.— ¡Ruego a los dioses que se cumpla todo el bien que esperas!

341 FILÓN.— Ojalá. ¿Sabes lo que quiero que hagas en esta situación?

342 DROMÓN.— Casi lo adivino.

343 FILÓN.— Aquí he dispuesto algunas cosas que deben llevarse a nuestro campo. Después de comprar la comida, lleva todo esto para allá cuanto antes, y si es necesario preparar algo, hazlo, ya que pronto llegaré por allá.

344 DROMÓN.— Lo haré. ¿Qué otra cosa falta?

345 FILÓN.— Vete pronto.

346 DROMÓN.— Parto (*se va*).— (*Consigo, viendo a Laomedonte*.) Le preguntaré a mi amo si ordena algo más. Allí lo veo hablando con su mujer sobre este asunto.

«28» DROMÓN, LAOMEDONTE y SEMPRONIA

347 DROMÓN.— De acuerdo a lo que se me ha ordenado, mi amo, me marcho. Antes de irme ahora al campo, dime si quieres que lleve algo más.

348 LAOMEDONTE.— Solo ve que las cosas estén bien protegidas durante el trayecto.

349 DROMÓN.— Por cierto me preocuparé de eso, como dices (*se va*).

340 DRO.— Deos queso ut quod boni tibi speras eueniat.

341 PHY.— Vtinam. Scin quid te in hac re facere uelim?

342 DRO.— Quasi coniecto.

343 PHY.— Hic non nulla ordinaui que rus nostrum deferenda sunt. Age ut sumpto cibo hec omnia illuc deferas quam primum. Et si quid opus erit parandum para, nam mox ipse accedam.

344 DRO.— Fiet. Quid aliud restat?

345 PHY.— Abi⁶⁷ cito.

346 DRO.— Eo.— Dicam hero si aliud imperat. Hunc uideo cum uxore hac de re loquentem.

«28» DROMO, LAUMEDON *et* SEMPRONIA⁶⁸

347 *«DRO.»* Eo, mi here, ut imperatum est mihi. Age, dic si uis aliud deferri antequam rus ipse me conferam modo.

348 LA.— Caeu ut res salue sint in uia.

349 DRO.— Conabor equidem, ut dicis.—

⁶⁷ abi : abii *M*

⁶⁸ et SEMPRONIA *addidi*

350 SEMPRONIA.— A mi hijo se lo ve ahora muy tranquilo, pero no termino de preguntarme qué significa este banquete.

351 LAOMEDONTE.— En eso mismo estaba yo ahora pensando, pero, al igual que tú, no tengo la menor sospecha.

352 SEMPRONIA.— Que haga lo que le plazca, con tal de que nuestros bienes no se esfumen por el éter.

353 LAOMEDONTE (*viendo acercarse a Filón*).— Aquí viene nuestro hijo.

«29» FILÓN, LAOMEDONTE y SEMPRONIA

354 FILÓN.— No tengo nada más que decirte, padre, sino que yo mismo me iré ahora, con tiempo, al campo. Y tú, entretanto, cuando sea el momento, lleva para allá a los que hemos hecho venir, especialmente a Plutarco con su hija. De otro modo, el banquete no se habría organizado.

355 LAOMEDONTE.— Me encargaré de eso.

356 FILÓN (*viendo a Sinón*).— ¡Mira, padre!

357 LAOMEDONTE (*impaciente*).— ¿Por qué sigues aquí?

358 SEMPRONIA (*a Laomedonte*).— Este es nuestro único hijo; hay que ser indulgente con él.

359 LAOMEDONTE.— ¡Oh crimen infando!

360 SEMPRONIA.— ¡Ay, ay, me has asustado! ¿Por qué vociferas?

361 LAOMEDONTE.— ¡Ea, bruta! ¿No ves a ese fulano que está ahí (*señala a Sinón*), del que estoy hablando?

350 SEMP.— Apud filium nihil est modo turbe, sed nequeo satis mirari quid hoc sibi uult conuiuui.

351 LA.— In hac re meus nunc inducebatur animus, sed, ut dictum est abs te, etiam rimari non possum.

352 SEMP.— Agat ut ei libet, dum modo res ipse non in tenues auras euanescant.

353 LA.— Hic apud nos adest filius.

«29» PHYLON, LAUMEDON, SEMPRONIA

354 «PHY.» Nil aliud dixisse uelim, pater, nisi quod tempestiue rus ipse pergam. Tu uero interea loci, ut ubi tempus erit, eos quos fuimus allocuti rus deducito, et presertim Plutarchum cum filia. Aliter de conuiuio nihil actum esset.

355 LA.— Dabo operam.

356 PHY.— Vide, pater!

357 LA.— Quid stas?

358 SEMP.— Solum hunc habemus; ei morigerandum est.

359 LA.— O infandum scelus!

360 SEMP.— Hey, hey, territa sum! Quid uociferas?

361 LA.— Age, belua; non uides hunc cuius causa hoc dixerim?

362 SEMPRONIA.- ¿A quién?

363 LAOMEDONTE.- A Sinón, el siervo que huyó de nosotros.

364 SEMPRONIA.- ¡Mira, mira! ¿Quién es el otro que trae consigo?

¡Pero si es nuestro médico en persona! Voy a esperar a que lleguen.

«30» MÉDICO, LAOMEDONTE y SINÓN

365 MÉDICO.- ¡Salud, Laomedonte!

366 LAOMEDONTE.- Salud a ti también, pero a este (*señala a Sinón*) le deseo el suplicio de la cruz.

367 MÉDICO.- Movido por el amor que siento por tu familia, Laomedonte, a la que quiero como si fuera la mía, te traigo aquí a Sinón, que se había escapado de su encierro. Si en algo puedo influir en ti, te lo encomiendo encarecidamente, pues, sin importar lo malo que haya ocurrido, reconozco que le di motivos. ¿Qué pasó, en realidad? No fue algo que él hiciera con un propósito deliberado, sino más bien, a decir verdad, por un cierto descuido.

368 LAOMEDONTE.- No quiero oírte. Que este granuja sea llevado de nuevo a la celda.

369 SINÓN.- Mi amo, te pido perdón; si en el futuro algo malo hago, mátame.

370 MÉDICO.- ¡Ah, Laomedonte, que la crueldad y la dureza no te domine al punto de considerar que él debe ser sometido a un suplicio tan grande!

362 SEMP.- Quem?

363 LA.- Sinonem, a nobis fugituum.

364 SEMP.- Vide, uide; alter quem secum uehit, quis est? Est ipse noster medicus! Sino hos uenire.

«30» MEDICUS, LAUMEDON, SINON

365 ME.- Saluus sis, Laomedon.

366 LA.- Teque saluum iubeo esse; huic uero malam crucem.

367 ME.- Compulsus ipse, Laomedon, tue amore domus, quam quidem ac si mea foret non aliter diligo, hunc tibi Sinonem carceribus euasum adduco, penitus quem profecto si quid apud te possum commendo; nam quicquid mali euenit, fateor me in eum deditse causam. Quid in re fuit? Non fuit dedita opera, sed pocius, ut uera referam, leuitate quadam.

368 LA.- Nichil audio; ad carceres iterum dederuntur is pessimus.

369 [39v (38v)] SI.- Mi here, ueniam postulo, sed si quid mali in futurum erit, me occidito.

370 ME.- Ah, Laomedon, crudelitas atrocitasque ne apud te regnet tanta ut hunc tam graui pena censes cruciandum.

371 LAOMEDONTE (A *Sinón.*).— ¿Qué me contiene ahora de castigarte como deseo? Pero los obstáculos que me han salido al paso me lo impiden. ¿Para qué decir más? (*Señala al médico.*) A este se lo debes, Sinón.— (*Al médico.*) Y quedo comprometido contigo, médico, por el inmenso afecto que sin reservas sientes por mí y por mi familia.

372 MÉDICO.— No debes sentirte en deuda conmigo, Laomedonte, pues solo he cumplido con mi deber para contigo.

373 LAOMEDONTE.— Si puedo servirte en algo, estoy enteramente a tu disposición.

374 MÉDICO.— Actúas como un amigo, pero estas palabras las dicta tu amabilidad, yo no me las merezco. Adiós, y que estés bien.

375 LAOMEDONTE.— Lo mismo tú.

376 MÉDICO.— (A *Sinón.*) En relación con este asunto, lamento todo lo que me hiciste, Sinón. Preocúpate de que Laomedonte no te sorprenda nuevamente en algo. (*Consigo, yéndose.*) No es pequeño el peligro del que lo salvé, pues si hubiese contado el daño que me hizo, ciertamente Laomedonte lo habría mantenido en prisión durante un año.

377 LAOMEDONTE.— Sinón, ahora deberás retomar la función que cumplías antes.

378 SINÓN.— Lo haré con gusto, mi amo.

379 LAOMEDONTE.— Encuentra a Sanga y pídele tú mismo las llaves en mi nombre.

380 SINÓN.— No tardo un instante.

371 LA.— Quid me continet nunc quin ut uolo de te supplicium capiam? Sed impedimenta que in nos sunt hoc denegant fiendum. Quid plura? Huic debes, Sinon. Tibi uero, physice, habeo gratias ut me meosque lares summo amore prorsus diligas.

372 ME.— In hoc, Laomedon, non est mihi habenda gratia; nam meo erga te sum functus officio.

373 LA.— Si quid possum, me tibi totum dedo largiorque et offero.

374 ME.— Amice enim facis, sed hoc tua dictum humanitate, non ut hec in me dici merear. Bene uale.

375 LA.— Tuque etiam.

376 ME.— Sinon, doleo hinc omnia abs te mihi facta. Cae si iterum uidebit quid Laomedon.⁶⁹— Periculum non paruum huic abstuli, nam si retulisset quid in me egit mali, eum profecto carceribus per annum detinuisse Laomedon.

377 LA.— Sinon, ut prius tibi sumito⁷⁰ officium.

378 SI.— Fiet libenter, mi here.

379 LA.— Age ut Sangam conuenias, cui ipse nomine meo claves postulato.

380 SI.— Nichil supersedeo.

⁶⁹ Sinon, doleo — uidebit quid Laomedon *Laomedonti tribuit M; Medico, ego*

⁷⁰ sumito *ego* : sumpto *M*

«31» SANGA y SINÓN

381 SANGA (*consigo*).— ¡Qué es esto! Estoy viendo a Sinón, el siervo que huyó de nosotros. Me pregunto qué andará espiando.

382 SINÓN (*consigo*).— ¿Dónde estará este Sanga?

383 SANGA (*consigo*).— Está hablando de mí, me parece.

384 SINÓN (*consigo*).— Está aquí en la casa; no puede esconderse de mí por mucho tiempo.

385 SANGA.— ¡Hey, Sinón! Ciertamente hiciste bien en regresar. ¿Qué andas buscando?

386 SINÓN.— A ti, precisamente.

387 SANGA.— ¿Qué quieres que haga?

388 SINÓN.— De acuerdo a lo que ordenó el amo, debes entregar-me las llaves.

389 SANGA.— ¡Esta es otra de las tuyas! No lo voy a hacer, Sinón, te lo aseguro.

390 SINÓN.— ¿Por qué no? ¿Crees que yo te pediría las llaves, inútil, si el amo no me hubiera encomendado hacerlo?

391 SANGA.— ¿Quién lo sabe? Ya no te creo.

392 SINÓN.— Solamente yo soy el encargado de tenerlas ahora, mientras que ese día en que no estabas precisamente sobrio yo te las birlé furtivamente.

«31» SANGA, SINON

381 <SAN.—⁷¹ Quid hoc est! Video Sinonem, a⁷² nobis fugituum. Miror quid ipse circunspectat.

382 SI.— Vbi est is Sanga?

383 SAN.— De me dicit, ut opinor.

384 SI.— Hic in domo est; diu a nobis non potest celari.

385 SAN.— Hem, Sinon, bene pol fecisti ad nos accessisse. Quid queritas?

386 SI.— Te ad unguem.

387 SAN.— Quid me uis agere?

388 SI.— Abs te mihi, ut iussit heres, dande sunt claves.

389 SAN.— Hoc aliud est! Non faciam, inquam, Sinon.

390 SI.— Cur non? Credin, ignaue, has tibi postulasse claves si hoc michi negocii non dedisset herus?

391 SAN.— Quis hoc scit? Nunc tibi non credo.

392 SI.— Has omnino habeo, dum aliquo die quam pulchre sobrius eras eas⁷³ tibi clanculum submoui.

⁷¹ SAN. : *om. M*

⁷² a : *om. M*; cf. *parl. 361*

⁷³ eas *dubitanter conicio* : *easque M*

393 SANGA.— ¡Estoy frito! ¿Qué me van a encomendar ahora? Estoy seguro de que no me voy a librar de trabajar en la caballeriza.

394 SINÓN (*cambiando de opinión*).— Me parece mejor que sigas encargándote tú de estas llaves; así, si llega a ocurrir algún desastre en la casa, no recaerá sobre mí la culpa.

395 SANGA.— Estrecha al menos tu diestra con la mía, para que, como corresponde, exista entre nosotros una paz duradera.

396 SINÓN.— Con muchísimo gusto. Mira: si hay algo en lo que yo pueda serte útil, lo haré tan pronto como pueda (*se va*).

397 SANGA.— Ahora me apresuraré a informar lo que mi amo me ordenó. Aunque hace poco me sentía casi inservible, ya no estoy preocupado. Ahora que veo a esos fulanos haciendo los preparativos, iré de inmediato donde ellos. Aprovecharé de comunicarles qué cosas se necesitan, para que las preparen pronto.

«32» FILÓN y SANGA

398 FILÓN (*consigo*).— Veo que nuestro Sanga viene apresurando la marcha; tal vez los nobles ya están en camino.

399 SANGA.— ¡Salud, Filón!

400 FILÓN.— ¿Qué tal, Sanga? ¿Te salió todo bien? ¿Qué dices? ¿Viene ya hacia acá la gente esa?

401 SANGA.— Se estaban preparando cuando partí.

393 SAN.— Victus sum! Quid nunc mihi erit officii? Prorsus curam equorum scio non deesse mihi.

394 SI.— Satius est ut has etiam suscipias, quod si quid mali oriretur domi, ne forte in me redundaret culpa.

395 SAN.— Adiunge mihi saltem dexteram dextere ut commode inter nos pax perpetua existat.

396 SI.— Quam libertissime fiet. Vide, si quid est in me quo tibi prodesse possim, agam quam promptissime.

397 SAN.— Ea nunc festino renunciare que mihi herus imperauit. Vacuus sum a cura; iam prope mucidus eram. Sed ubi hos adornare video, illuc me continuo conferam. Dicam interim que opus sunt ut cito parentur.

«32» PHYLON, SANGA

398 PHY.— Sangam nostrum video festinatrem iter; forte hi nobiles in uia sunt.

399 [40r (39r)] SAN.— Saluus sis, Phylon!

400 PHY.— Quid hoc est, Sanga? Bene pol fecisti? Quid dicis? Venit ne ad nos turma illa?

401 SAN.— Continuo se adornabat ubi pedem ammoui.

402 FILÓN.—Está bien. Una vez que te hayas echado un pedazo de pan al estómago, ve si hay algo que falte por hacer.

403 SANGA.—Lo haré.—(*Consigo.*) Ojalá se me pusiera por delante, ahora mismo, un pedazo de carne en un asador; me lanzaría sobre él con todas mis ganas. Este cocinero que está aquí, como no me mueve de su lado, me acecha como la trampa al ratón.

33» FILÓN, LAOMEDONTE, PLUTARCO y SEMÍRAMIS

404 FILÓN.—(*Consigo.*) Veo que ya vienen llegando a nuestro campo, y que también viene aquella por cuya causa se ha organizado todo esto. ¡Dioses, dadme en este momento la capacidad de hacer que las cosas que yo diga se graben profundamente en ella, os lo ruego! (*Observando a Semíramis.*) Pienso que ella supera la belleza de las diosas.—(*A los flautistas.*) ¡Hey, hey, apresúrense! ¿Por qué se quedan allí?—(*Consigo, impaciente.*) ¡Estos flautistas no pueden salir de la cocina!—(*En voz alta, reprendiéndolos.*) ¿Cuántas veces quieren que lo repita? ¡Pero si ya están aquí los nobles! Apenas desmonten y pongan un pie en tierra, quiero que, sin demora alguna, lleven ustedes corriendo los caballos al establo.

405 LAOMEDONTE.—Aquí está Filón.

406 FILÓN.—¡Salud a esta tan hermosa concurrencia!

402 PHY.—Sat est. Vide si quid est agendum ubi stomacho sigillum impresseris.

403 SAN.—Fiet. Vtinam frustrum aliquod carnis uerutine se ostenderet mihi in hoc potissimum quod libentius aggredierer. Is cocus, ubi sum penes ipsum, me obseruat ut muscipula⁷⁴ murem.

33» PHYLON, LAUMEDON, PLUTARCHUS, SEMIRAMIS

404 <PHY.—> Hos profecto apud nos adesse uideo nec non illam cuius causa hec facta sunt. Dii, date facultatem mihi in hoc potissimum ut que dicam medullitus in eam confixa sint, rogo! Hanc puto dearum superare pulchritudinem.— Heus heus, festinate! Quid statis?— Hi tibicines nequeunt deserere coquinam!— Quotiens uultis hoc repetendum esse? Profecto ecce adsunt nobiles, sed ubi ex equo pedem in terram corripiant, nulla sit apud uos mora quin equi in stabulo celeri motu deducantur.

405 LA.—Hic est Phylon.

406 PHY.—Hanc perpulchram societatem saluam esse iubeo.

⁷⁴ muscipula : musi- *M*

407 LAOMEDONTE.— ¡Ea! Dime, Filón: ¿dónde has preparado todo?
¿En la casa?

408 FILÓN.— No, de ningún modo. Lo hice aquí, a la sombra del haya.

409 LAOMEDONTE.— ¿De cuál haya?

410 FILÓN.— La que hace algunos días querías que fuera cortada.

411 LAOMEDONTE.— Está bien. Llama a los invitados y dales agua para que se laven las manos.

412 FILÓN.— De inmediato.

413 PLUTARCO.— ¿Por qué estás triste, Filón? Procura alegrarte, si quieres que este banquete nos aproveche.

414 FILÓN.— No puedo, Plutarco, te lo aseguro, ya que se me viene a la memoria el recuerdo de un acontecimiento abominable que con estos ojos yo mismo vi ayer en este lugar.

415 LAOMEDONTE.— ¿Por qué suspiras? ¡Vamos! Dinos palabra por palabra lo que sucedió. Nosotros ya casi hemos terminado con estos manjares.

416 PLUTARCO.— ¿Cuál es ese hecho prodigioso?

417 FILÓN.— Lo vas a oír. Ayer, en efecto, al ver que algunas cosas que yo había decidido realizar no se dieron de acuerdo con mis deseos, y que mi espíritu –como a veces ocurre– estaba inquieto debido a diversas preocupaciones, vine casualmente a parar aquí.

407 LA.— Age, dic, Phylon: paratum ne domi?

408 PHY.— Minime, sed hic apud umbram fagi.

409 LA.— Apud quam?

410 PHY.— Quam uolebas diebus elapsis fore resecandam.

411 LA.— Sat est; hos uoca ut limpha manibus istis detur.

412 PHY.— Fiet.

413 PLU.— Phylon, quid ue tristis es? Age ut letus sis, si uis huiusmodi fercula nobis prodesse.

414 PHY.— Non possum, inquam, Plutarche, ut me cuiusdam rei nefande subiit recordatio quam his oculis hesterno die hoc in loco ipsemet uidi.

415 LA.— Quid suspiras? Age, dic de uerbo in uerbum ut actum est nobis. Finem his prope modum dedimus.

416 PLU.— Quid hoc monstri est?

417 PHY.— Audies, inquam. Hesterno namque die, ut fit, dum uariis de curis animus paulisper agitaretur, ut ubi non superuenere ad uota que mihi decreueram peragenda, forte huc euasi.

418 SEMÍRAMIS (*consigo*).— Me parece claro que este está desviando la conversación hacia mí.

419 FILÓN.— Al llegar, me pongo a recorrer este bosque, hasta que, rendido por la preocupación, me aproximo a la sombra de esta haya. Estando recostado aquí durante un rato, de repente llegó a mis oídos la voz de una muchacha que venía con una aljaba al hombro. Muy asustado por esta voz, levanto la cabeza. He aquí, entonces, que se me presenta frente a frente el espectro de una hermosísima muchacha, con su cabello desordenado y horriblemente manchada de sangre. De sus pechos —que aún no amamantaban— pendían dos feroces perros que no solamente los mordían, sino también los despedazaban. Con la espada desenvainada, la perseguía un hombre que, aunque de aspecto noble, estaba cubierto de espinas y causaba espanto.

420 SEMÍRAMIS (*consigo*).— ¡Desdichada de mí!, ¿qué será esto?

421 FILÓN.— Pero en cuanto ella detuvo su marcha, inmediatamente comenzó a hablarme con su menuda boca: «Te preguntas, infortunado amante, qué significa esto. Te lo diré inmediatamente. Este hombre terrorífico que ves aquí estaba un cierto día confiándome su inmenso amor y, volviendo su mirada hacia mí, me dijo: «¡Ojalá pudiera yo hablarte sinceramente con el fuego de mi ardiente corazón!». Al punto, llena de ira, yo le espeté estas palabras abominables: «Vete y cuélgate de una cuerda»».

422 PLUTARCO.— ¿Tan cruel?

418 SEMI.— Hic profecto, ut uidere uideor, in me hunc flectit sermonem.

419 PHY.— Sed ubi accessi, hec ipse nemora lustro quoad ^{ad}⁷⁵ fagi huius umbram, ut lapsus cura, peruenio. Recubans ipse aliquandiu, uox repente quedam pharetrate virginis meas aures inuasit. Admodum ipse territus hac uoce, caput inde effero. Ecce mihi coram astitit perpulchra virginis imago sparsis crinibus maculisque quibusdam sanguinis miris modis cruenta, ^a⁷⁶ cuius sane ubera non dum lactantia duo immanissimi pendebant canes non minus ea mordentes quam diuersas in partes laniantes. Hanc profecto horridus quidam uir sentosus inclitusque euaginato ense insequebatur.

420 [40v (39v)] SEMI.— Me miseram! Quid hoc erit?

421 PHY.— Sed ubi pedem firmauit, hec me deinde suo pusillo ore cepit affari: «Miraris, inquam, infortunate amans, quid hoc sibi uult. Evidem dicam. Is quem uides horridum suum amorem in me deferebat sumnum quadam die, suos dum in me flecteret oculos, dixitque: «Vtinam tibi cordis scintilla urentis ueras possem reddere uoces!» Illico, furore repleta, quodam hec ipsa⁷⁷ ore infando protuli in medium: «Vade ac te laqueo suspende»».

422 PLU.— Itan crudelis?

⁷⁵ ad *ego* : *om. M*

⁷⁶ a *ego* : *ad M*

⁷⁷ ipsa *ego* : *-se M*

423 FILÓN.— «Más tarde, cuando durante una oscura noche se produce un gran ruido, me levanto a mirar por una rendija de la ventana, hasta que lo veo colgado de un lazo. Con el ánimo abatido a causa de su sufrimiento, no mucho tiempo después, al volver en mí, puse fin a mi vida en medio de gemidos».

424 SEMÍRAMIS (*consigo*).— ¿Podré soportar que este siga sufriendo tanto?

425 PLUTARCO (*alcanzando a oír las palabras de su hija*).— ¿Qué temor tienes, insensata?

426 SEMÍRAMIS.— ¡Ah, padre! ¿Me preguntas qué temo? ¡Estoy cautivada! ¡Oh, amor eterno!

427 FILÓN.— «Él, cuando me ve junto a las aguas del Aqueronte, haciendo rechinar sus dientes grita quejumbrosamente con voz de trueno que yo debía sufrir un severo castigo por su muerte».

428 SEMÍRAMIS (*consigo*).— ¡Ah, mi Filón, no aguardaré un segundo más para estrecharte en mis brazos!

429 FILÓN.— «Y ya que así les ha parecido a los dioses, vivo sufriendo este castigo». Entonces puso fin a sus palabras.

430 SEMÍRAMIS.— ¿Qué haces, venerable padre, que no te preocupas de unirme a él en matrimonio?

431 PLUTARCO.— Lo haré sin tardanza.

432 SEMÍRAMIS.— ¡Ah, estoy segura de que la causa de la muerte de tan dulcísimo amante fue esa desdichada!

423 PHY.— «Tunc intempestam noctem, ut ubi strepitus quidam fit, sto spectans per quandam fenestre rimulam quoad hunc laqueo suspensum uideo. Cuius dolore non multum uero temporis post ad me rediens ac gemens, percusso pectore uitam finiui».

424 SEMI.— Sufferam hunc ne mala tanta pati?

425 PLU.— Quid ue times, insana?

426 SEMI.— Ah, pater, quid timeo? Inclausa sum! O perpetuum amorem!

427 PHY.— «Is, ubi me uidet apud Acherontis undam, frendens dentes uocibus clamorose⁷⁸ intonat me fore ob sui obitum cruciandam graui pena».

428 SEMI.— Ah, mi Phylon, nichil moror quin in hoc te potissimum amplectar.

429 PHY.— «Sic ubi uisum est diis, has do penas». Tunc finem dedit ore loquendi.

430 SEMI.— Quid agis, colende pater, quin michi hunc matrimonio cures copulandum?

431 PLU.— In me nulla mora est.

432 SEMI.— Ah, miseram illam dico fuisse mortis causam tam suauissimi amantis!

⁷⁸ clamorose : -er M

433 LAOMEDONTE.— ¡Oh hijo afortunado! ¡Oh día memorabilísimo para mi hijo! ¿Quién podría haber pensado en este dichoso destino para él?

434 PLUTARCO.— Enlazo contigo a esta hija mía, Filón, y la encogiendo a tu buena fe, y puesto que tengo algunos bienes, recibirás tu dote.

435 FILÓN.— Acepto feliz y complacido. ¿Quién existe hoy más afortunado y más feliz que yo? Ya todo ha terminado bien. ¡Doy gracias a los dioses!

En la fiesta de Juan Evangelista, en Forlì, en el año 1473.

433 LA.— Oh filium fortunatum, o diem filii celeberrimum! Quis hoc boni futuri gnato cogitasset meo?

434 PLU.— Hanc, Phylon, tibi copulo gnatam tueque mando fidei, et si quid boni habeo, tibi erit dos.

435 PHY.— Letus ipse ac lubens accipio. Quis me hodie fortunatior uiuit? Quis denique beatior? Omnia in tuto sunt. Diis ago gratias.

In festo Iohannis Euangeliste Forumliui anno 1473°.